

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, February 7, 2001
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



GRAPHIC PRINTING INC.
Since 1971

Continuous Forms
Invoices
Pars
Business Cards
Labels
Wedding Invitations

1-888-247-2926
525 Goyette, Huntingdon, Qc

829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"

Open 7 days a week
g4028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Robbery, fire in St-Anicet

Not content with stealing \$500 in cash from a St-Anicet house, it seems thieves set a fire in one room, causing an estimated \$1,000 in damages.

Officers of the Haut-St-Laurent SQ detachment reported that the break-in occurred Monday night in a house on the Cazaville road. The burglars escaped with an estimated \$500 from two cash boxes, and police believe the fire which followed in the home office is a case of arson, even though no container for gas or another accelerant was found on the spot. The fire was a small one, and went out by itself without spreading beyond a small area, police said.

The investigation is continuing, police reported Tuesday morning.

(PL/JT)

Detour set up on Route 202

Work is starting this week on Hinchinbrooke's Arthur Bridge on Route 202, meaning that motorists will have to make a detour around the span.

Until early June, Transport Québec has set up a detour route for cars, using Rennie's Sideroad, Hinchinbrooke's First Concession, and the Rockburn Sideroad.

Truckers will have to avoid the area by detouring onto Route 138 or 201. All motorists are asked to use caution and observe the road signs set up in the area.

Cost of the bridge replacement is given as \$185,862.

(JT)

Inside The Gleaner

Special features:

- Sports news.....Page 3
- Photo contest winners....Page 5
- Firemen honored.....Page 6
- Crossword Puzzle.....Page 6
- Favorite soups.....Page 15
- Horoscope.....Page 15

Third councillor says he is resigning, leaving three empty seats in Township

Judith Taylor
THE GLEANER

Yet another councillor has resigned in Hemmingford Township, leaving three vacancies on the municipal body.

Monday night's council meeting was unable to continue after councillor Keith Greer, whose main job is farming, announced he was quitting, after being questioned about meetings missed because of his seasonal extra job as a snow-removal contractor. Greer had made a special effort to be at the meeting to ensure quorum, according to municipal secretary-treasurer

Margaret Hess. "He has been working close to 24 hours a day recently," she said.

With mayor Donald Hadley still recuperating from knee surgery and unable to attend, pro-mayor Robert Bazzana had to close the meeting for lack of quorum following the departure of Greer.

Could change mind

On Tuesday morning, the remaining councillors were hoping to persuade Greer to change his mind, since according to law his resignation is not final without written notice.

Meanwhile, the early adjournment of the February meeting meant that no by-election

date has yet been announced to replace councillors Nadia Powrozyk and Lee Martin, who announced their resignations last month, citing difficulties in working with the mayor. A council resolution is needed to decide whether Martin's seat, which he held for less than a year, will be filled in a by-election, or left empty until next fall's regular municipal vote, the secretary said.

"We're hoping that Keith Greer will agree to stay on at least for a few meetings, since there is so much work waiting to be dealt with, and the mayor is still in hospital in Ormstown," said councillor Karl Kramell on Tuesday.

Huntingdon skaters shine



This year's crop of young members of the Huntingdon Figure Skating Club did themselves proud with a pile of medals at the recent Regional competitions in Beauharnois. One local skater, Hinchinbrooke's Gabriel Charland, 13, will be representing the region at the Quebec Games in Rimouski in March. Gabriel can be seen at back left.

(Photo: PL)

Syrup producers fighting OLF fine for English website

Judith Taylor
THE GLEANER

Godmanchester's Stanley and Muriel Reid intend to fight a \$302 fine imposed by Quebec's Office de la Langue Française for their English-only Reidridge Maple Products website.

Behind their case is their desire to have the internet declared a free and open means of communication, not subject to Quebec's language legislation, Stanley Reid told The Gleaner Monday.

"We're waiting now for a court date, which might be set for as early as the end of March or early April, and we're hoping the judge will declare the Internet free and open for anyone to use in the language of

See WEBSITE page 2

Life is still sweet for Mrs. Louise Melançon as she marks her 101st birthday in Elgin

At the age of 101, Elgin's Louise Melançon still enjoys a game of cards, good food and a good joke.

The sprightly centenarian marked her latest birthday on February 2 at the First Concession home of her son Georges, where she has lived since 1986.

Her long life has seen its hare of hard work and good times.

Born February 2, 1900 in Ste-Marie-Salomé, near Joliette, she was the fifth of nine children in a farming family.

She married at 21 and over the years bore eight children, seven of whom are still living, her husband Léon Landreville was not so lucky; he died in 1947, leaving Louise a widow while still in her 40s.

Her working years were spent in various hospitals in Montreal, where she trained as a practical nurse, working with children at the Verdun General and as a cook at Hôpital St-Luc.

Watching the deer

Her retirement years have brought their own satisfactions. From the window, she can see the deer in the field nearby, when she's not enjoying a good game of cards. And she's still willing and able to lend a hand with household chores like folding laundry. "I like doing it, and doing it right," she says with a twinkle.

"My mother is lively and full of fun — it's fun to have her around," says her eldest daughter Ruby Corbeil.

Mrs. Melançon is a little hard of hearing and uses a walker to get around, but she is basically healthy, thanks, she says, to eating lots of vegetables and the occasional grillades de lard.

"I'd like to stick around for another 150 years, just to see what's going to happen," says the spirited 101-year-old.

(PL/JT)



Mrs. Louise Melançon: enjoying life at 101.
(Photo: courtesy G. Landreville)



JUST LISTED St-Anicet Charming brick home, unrivalled landscaping with an estate like setting on 43 000 sq. ft. Features oak flooring and woodwork in kitchen and dining room, massive brick fireplace in the living room. 2700 sq. ft. green house, gardeners paradise.



Godmanchester - 4 bdr. Adirondack log home - 30 000 sq ft wooded lot \$84 000;



Howick - 8 000 + sq ft 4 bdrn country home, with exposed log interior, office-workshop only \$74 000;



Franklin - 3 br partly renovated farm house with amazing view of orchards and valley on over 75 000 sq ft land, only \$80 000;



Godmanchester - 16 1/2 Arp - overlooking Adirondack - mature maple bush & barn - inground pool - loft with balcony \$179 000;



St-Louis - 3 bdrn ranch waterfront, in ground pool, modern stable with box stalls.



St-Anicet - Hill side location - panoramic view - features cherry kitchen hard wood floors - home office area \$110 000;



Elgin - 2.52 Arpent on Trout River. Nestled beneath towering trees 5 BR traditional style turn of the century home features elegant fire places \$99 000;



St-Anicet - 3 bdrn, loaded with character, pine board flooring, freshly painted, over 60 000 sq.ft. Only \$45 000.



Dundee - Country 3 bdrn bungalow, Hillside location with more than 3 Arp \$45 000;



St-Anicet - 4 Arpent, 5 bedroom field stone home on country lot, large barn stable with heated workshop, asking \$108 000

STEVEN A. LATULIPE, AFFILIATED AGENT, 450-264-0101, MONTEBELLO CHARTERED BROKER, WWW.FERMES.COM

This and That in Town

NO THAW — is perhaps the key to January's weather this year, compared to last. The snow accumulation this year was 49.5 cm, only two centimeters more than January a year ago. But we are left with the impression of a very snowy month, probably because none of it melted.

IN CONTRAST — January 2000 racked up 42.3 mm of rain, which, when added to the snow, resulted in a total precipitation figure of 86 mm of water, says our faithful weather recorder Peter Finlayson of Ormstown. January just past yielded a barely-perceptible 3.8 mm of rain, leaving the total at 46 mm, little more than half last year's accumulation during the same period.

TEMPERATURES — show little variation. This January's average figure was -9.3°C, compared to -9.2° last year. Both are slightly below the average of -8.7° shown in Peter's records over the past four decades.

SKATERS — please note that the normal public skating period at the Huntingdon Regional Arena next Saturday Feb. 10 has been cancelled, says Arena manager Paula Larocque.

THERE'S STILL ROOM — in some of the evening courses being offered in Ormstown through the Chateaugay Valley Career Centre. If you are interested in woodworking, basic computer skills, MS Word/Excel, or stained-glass work, call the Centre at 829-2396. And be quick; the courses start soon, says Gayle Elliott.

THE ANNUAL MEETING — of the Chateaugay Valley Antique Association will be held tomorrow (Thursday) evening at 8 p.m. at the annex of St. Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon. On the agenda is planning for the coming season's activities, says Winston Armstrong.



Carnival Queen

Nathalie Hart was named Queen of the Sty-Anicet Carnival at Friday night's Coronation Dance in that community.

(Photo: PL)

THE NEXT MEETING — of the Chateaugay Valley Historical Society is coming up February 21 in Ormstown, when the guest speaker will be Valleyfield native and CVR graduate Mark Vinet, now a lawyer, historian and author of a new book

"Canada and the American Civil War". His topic will be the Underground Railroad which helped fleeing American slaves escape to Canada and freedom. For more information on Mark's talk and the book, you may visit his website at <http://www.geocities.com/markvinet>

NEXT JUNE — we're told, a rodeo-style Team Penning Competition will be held in the Hemmingford area, at the Williams Rd., farm of Henry Pascone, who called to tell us about it. A similar event, sponsored by the Quebec organization, was held a couple of years ago at the Ormstown fairgrounds, he said. Watch for more information about the event, which is scheduled for June 9-10, in an advertisement later.

HANDICAPPED PEOPLE — looking

Website... from page 1

their choice."

Designed to market their syrup and other maple products, the website is directed mainly at customers in the U.S. and other parts of Canada, say the Reids, who estimate that 95.5 per cent of the hits on the page come from south of the border, and the rest from outside Quebec.

The Office announced the fine in November, at the same time asking the Reids to make their site bilingual. The couple have retained Montreal lawyer Brent Tyler to defend their case, and CVESPA, the local English-rights group, is also lending its support to the Reids, who are former members.

Law "unclear"

Tyler says he will argue that the relevant articles of Quebec's language law do not specifically mention the internet. As well as citing constitutional freedom-of-expression guarantees, he plans to raise the technical question of who is actually hosting the internet material — the web provider, the website itself, or the computer viewing the material. "The law is unclear," says the lawyer, who is also awaiting a decision on the appeal of the Lyon and the Wallrus sign case involving an Eastern Townships business.

In announcing support for the Reids, CVESPA head Ed Arzuouian says that common-sense issues should also be considered.

"Here are two enterprising individuals bringing innovative technology in the shape of the internet to their traditional business of making maple syrup... they are trying to expand into new markets and increase Canadian exports," he said.

"And how are they rewarded? With a fine and sanctions."

"This effort does absolutely nothing to threaten Quebec culture or language — indeed, the maple syrup leaves the province in bilingual packaging, so we could even argue it actually supports Quebec culture," Arzuouian added.

Anyone wishing to check out the Reids' website may do so at www.rocler.qc.ca/r-ridge

for a job can get assistance and training in job-application techniques through an Emploi-Québec program designed to help people with disabilities overcome obstacles and prejudice when they enter the job market. For more information call (450) 674-1812.

HYPOGLYCEMICS — have a provincial association (*L'Association des hypoglycémiques du Québec*) which has an office in Longueuil, at 150 Grant St., Suite 207. If you would like to know more about their services, just call (450) 679-HYPO (4976) or fax (450) 679-5985.

A PHONE CALL — from Elgin's Brandy Hershon came this week; she referred to our recent warning about a fraudulent "yellow-page" telephone advertising scam, which had billed The Gleaner recently. She expressed concern about a message she had received from a Valleyfield number which turned out to be a different communications company, and wondered if anyone else had mentioned a similar occurrence. It may have been legitimate, or perhaps an example of computer dialing; her main concern was that the message was unsolicited and that the caller had her name as well as her telephone number. (JT)

Flood in Howick school library brings help from near and far

Judith Taylor
THE GLEANER

With support for its flood-damaged library coming in from all sides, Howick School is the focus of community activity and support this week, from around the Valley and farther away.

A total of some 1,000 books, plus videotapes and a computer were damaged when a radiator burst over the weekend of January 24-25, leaving the 150 pupils limited to using books in their smaller classroom libraries. Principal George Barrington estimated the losses at about \$16,000.

This week, "The library still looks pretty sad," said school secretary Patsy McCartney on Monday. Damages were still being assessed and ruined carpeting ripped up from the library, disclosing hardwood flooring underneath.

Community resource

The school library is a community resource as well, and its 8,000 titles include

reference materials and encyclopedias available to people wishing to refer to them. So in an effort to help the school repair damages and restock the library shelves, local musicians and other volunteers have organized a fund-raising benefit dance for Saturday evening, for young and old alike.

"It's a real old-fashioned, family affair," said Mrs. McCartney. "There'll be raffle prizes, square dancing, rock-and-roll and disco music, and we're just asking people to make a donation at the door."

Since an article in a Montreal newspaper describing the school's predicament appeared last week, "the phone has been ringing off the wall," said the school secretary.

"Among the calls from people offering donations of money and books was one from Mrs. Jean Cogswell, now living in the Eastern Townships, who actually helped set up the library when she was living here many years ago."

Anyone wishing to make a donation may call the school at 825-2606.

Spend Valentine's Day
being pampered.

This Valentine's, before your big night on the town, why not start your special day being pampered by our salon

Matrix
HAIR • SKIN • COSMETICS

MATRIX. EXPANDING THE SALON EXPERIENCE.

Hair stylist for men and women

SHARON IS BACK
Thurs. Fri. Sat.

Salon Sharon
69 Lambton, Ormstown
829-2721

Happy Valentine's Day

Large selection of fine chocolates and candies

ESSAÏM
Alain Lévesque

OPENING HOURS
Mon., Tues. and Wed.: 9 a.m. to 6 p.m.
Thursday and Friday: 9 a.m. - 9 p.m.
Saturday: 9 a.m. to 5 p.m.
Sunday: CLOSED

21 Lambton, ORMSTOWN
829-2351

Artisanat Hano

162, St-Jean-Baptiste
Châteauguay

Tél.: (450) 691-6310

COURS PEINTURE SUR BOIS
TOLE PAINTING COURSES

Niveaux/Levels
1-2-3 débutants beginners

• COURS D'ARTISANAT
• COIN DU TISSU

The biggest contribution to any RRSP is good advice.

Successful RRSP planning depends on making choices that match your long term goals. As a Clarica agent, I'll talk about your retirement goals, and then help you put together an RRSP strategy that helps you achieve them.

JAMIE RANKIN
3, Hector
Ormstown, QC
J0S 1K0
Tel: (450) 829-2111

CLARICA
Investment and insurance solutions - Since 1870

™ A trademark of Clarica Life Insurance Company. Financial Security Advisor and Advisor in group-insurance and group-annuity plans, Clarica Life Insurance Company, a Financial Services Firm. Mutual Funds Representative Clarica Investco Inc., Firm in group-savings-plan brokerage.

Clean Sweep

Curling news
around
the Valley



The same flu-like cough and cold making its way around Valley schools has also hit the curling rinks. Many players find themselves on the phone these days looking for Spares.

Ormstown iceman Albert Rice had to find a Spare for his daily work at the Club, after he had a nasty fall on the ice, damaging his ribs. Best wishes for a speedy recovery, and thanks to Tim Rember for his work as Spare.

The Canadian Curling Association and the Scott Paper Co. are creating a **Sandra Schmirler Foundation** to aid Canadian families with children in life-threatening situations. Schmirler was a three time Tournament of Hearts winner, World Champion, and Olympic gold medalist.

February 17, the opening day of this year's Scott Tournament of Hearts, will be Sandra Schmirler Day. Grocery stores and pharmacies across the country have forms for a donation and commemorative pins. If you'd like a bulk order of pins for your club, call 604-983-4262.

Skips stay put

On the rare occasions when I play Skip, I often help my sweepers. I thought I was being a good player by joining in the sweeping as the stone neared the house.

It was pointed out to me the other day that I shouldn't be so nice! When the Skip moves up to help the sweepers, he or she loses proper sight of the stone's "line". This could result in a little nick of the guard or a stone left out in the open. The Skip is better advised to "yell his head off," to get that extra effort from the sweepers, rather than leave his position.

There are too many draws to mention, posted on club boards these days. Be sure to check the board often at your club to be know what's going on. The Ladie's McGerrigle is one such event, coming up February 13 at Ormstown.

Newfangled doodad

New brooms today often come with a little Velcro strap around the handle. Many players have no idea what it is for. I heard one curler tell another last week that this strap is for attaching your stop watch to the broom handle. ... wrong.

The little ring of Velcro quickly peels off the handle to become a scratchy type of brush for cleaning the head of the broom. When you're done, just slip it back around the handle, and it's there until next time. No excuse for dirt on the fabric now!

Places like Winnipeg are known for their curling. That city has 20 clubs and a handful more in the surrounding areas. Many of the clubs have over 1,000 members! They probably don't curl as much as you do however. Nope, many of them only curl one night a week. Around here on the other hand, two or three games is normal, and then there's the weekend!

To share your curling news or information, please call or fax Brent Harrison at 827-2392, or use the web at, FranklinStudio.com (bbarry@total.net)

Skate-a-thon raises \$6,000 for Minor Hockey

Perhaps inspired by the successful Skate-a-thon on January 27, at last five local Minor Hockey teams went on to win on Sunday Jan. 28.

The Skate-a-thon saw all the youngsters take their turns skating laps in order to collect from their sponsors. When the day was over, a total of approximately \$6,000 had been raised to support the local Association.

Martin Perreault gathered the largest sponsorship, earning \$201.70 and winning the grand prize of a television. Mathieu Théorêt won a radio, and the divisional prizes were awarded as follows:

Novice: Maxime Monique (scooter);

Atom: Danny Lepage (scooter);

MAHG 1,2,3: Jean-François Laniel (CD player);

PeeWee: Marc Sherry (CD player);

Bantam & Midget: Mike Whyte (\$75 gift certificate).

Sunday games

As the game schedule resumed Sunday,

the **Novice B Canadiens**, playing at home, edged Soulanges 2-1 in what coaches described as an exciting game. Logan Allen and Jeff Lefebvre scored the goals, and B. Courchesne, J-C Primeau and M. Théorêt added assists.

The **Atom Cs** took to the ice at the Huntingdon Arena, whitewashing Valleyfield 4-0. Frederick Brunet led the scoring with a pair of goals and John Andrew McCallum and Jeff Caron added singles. McCallum and M. Larocque were credited with assists. Goalie Yannick Beauchamp earned the shut-out.

The **Atom A Canadiens** travelled to St-Timothée, where they also scored a shut-out, 3-0 over the Eperviers. Logan McGerrigle scored twice, and Dominic Pivin added the other goals. Assists went to S-M McCaffrey, C. Murphy, J. Leblanc, and M. Lefebvre.

The third shut-out of the day went to the **PeeWee C Canadiens**, who racked up four unanswered goals in Valleyfield. Goal-getters were Adam Beare, Josh Martel, Kurtis Robidoux and Jordan McDowell. Assists went to McDowell, C. Mesei, R. Gosselin and

R. Whyte. Curtis Lindsay in nets earned the shut-out.

In home action, the **Bantam A Canadiens** edged Mercier Braves 2-1 with Jeffrey Duke getting both Huntingdon goals. M. Ouimet and M. Derepentigny each had an assist.

On Tuesday Jan. 30, the **Junior A Girls** shut out Presqu'île 2-0 in Huntingdon. Karlee and Danielle Cluff accounted for the scoring, while C. Dandurand, A. Neal and L. Derepentigny each had an assist.

(J.T.)

Guy Taillefer
Sales & Leasing Representative

Poirier
Automobiles Inc.
373, Chemin Larocque, Valleyfield

WHERE THE ACTION IS!

Poirier

Tel.: (450) 373-6444
Fax: (450) 377-8089

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

FINAL REGULAR SEASON STANDINGS (FEB. 04)

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	15	2	1	113	52	31
Pub	9	8	1	75	73	19
Leduc	5	12	1	60	98	11
Legion	4	11	3	67	88	11

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
D. Brunette	17	38	17	55
W. McDowell	16	13	21	34
T. Oldham	18	17	15	32
D. Williams	16	6	25	31
M. Voyer	17	19	9	28
G. Fenlon	14	12	14	26
S. Leroux	17	10	15	25
B. Latreille	15	13	11	24
T. Gavin	16	7	15	22

Two tied at 20 points

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
P. Clément	15	1	1	48	2.80
E. Caza	7	7	1	58	3.86
M. Legros	5	9	1	70	4.66
H. Welburn	3	11	3	91	5.35

RESULTS

Feb. 4: Panthers 8, Legion 2; Pub 8, Leduc 2.

FUTURE GAMES

Feb. 11 (Round-robin play-offs): 10 a.m. Pub vs Legion; 11:30 Leduc vs Panthers; Feb. 18: 10 a.m. Pub vs Panthers; 11:30 Leduc vs Legion.

(J.T.)



Parks
Canada

Parcs
Canada

Interpreters PARKS CANADA AGENCY

The Parks Canada Agency wishes to fill interpreter positions at National Historic Sites of Canada in the opposite mentioned locations.

You will earn \$15.54 per hour.

For further information on these positions and to apply on-line, before February 18, 2001, quoting reference number 2001-MTL-202, visit our Web site or dial INFOTEL at (514) 283-5776 for residents of the Greater Montréal Region and 1 888 886-8488 for people residing outside of the Greater Montréal Area.

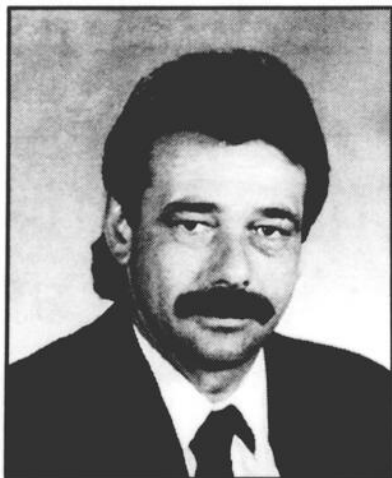
Preference will be given to Canadian citizens.

We are committed to Employment Equity.

jobs.gc.ca

Canada

g12870j070201



**André
Chartrand
C. D.'Ass.A.**

assurances
**Daigneault
Provost
Joly
Lebrun**
inc.

- FULL INSURANCE SERVICES

**- COMMERCIAL, RESIDENTIAL,
AUTOMOBILE, FARM INSURANCE**

185 Saint-Jean Baptiste, Châteauguay, Qué. J6K 3B4
Office: 691-9913 or 1-800-263-9913
Fax: 691-8021 • Rés.: 825-2561 Howick

**"The Broker
that does more
for you"**



THE CLEANER - FEBRUARY 7 2001 - Page 3

EXCELLENT USED CARS

1999 Ford Escort SE wagon
1997 Chrysler Cirrus LX
1995 Chrysler LHS
1995 Chrysler Intrepid (2)
1995 Ford Contour
1994 Chrysler Intrepid
1994 Chrysler Concorde
1990 Plymouth Sundance

A-1 USED TRUCKS

1999 Chev. Silverado Club Cab LT
1998 Dodge Caravan
1996 Dodge Grand Caravan SE
1995 Dodge Ram 1500 SLT
1992 Chevy 2500 Cheyenne 4x4, turbo diesel
1988 Dodge B-250 wagon

C.J. KYLE LTÉE



SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

g28018070201

Editorial

FUSION RAISES ITS HEAD — AGAIN

As we've been predicting for a few years now, municipal fusion will continue to be an issue in the Valley as elsewhere across Quebec, as government continues to press for larger administrative units at the municipal level.

The possibility of a merger between Huntingdon and its two neighbors, Godmanchester and Hinchinbrooke, is still very much on the table, as talks between representatives of all three councils are continuing, and Huntingdon Council at its Monday meeting took the first steps toward hiring consultants to weigh the pros and cons of a merger plan.

Meanwhile, Hemmingford Township has been hit by yet another resignation from its municipal council, bringing to three the number of seats currently vacant. And with the mayor out of commission, a bad situation is

becoming rapidly worse. Monday's meeting ended abruptly with little accomplished, due to lack of quorum.

In recent years, the topic of fusion has not been a welcome one in the Township, which like other rural municipalities fears being swallowed up by non-rural interests. In addition, the Township has official bilingual status, which would be threatened by a merger with the Village of Hemmingford, which has no such guarantees.

But given the current debacle in Township administration, maybe fusion will be the logical outcome, not by choice but through necessity. Or maybe trusteeship is the next step. As one disgruntled Township resident said this week, "That might not be a bad thing". (JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

February 3, 1881

COLD WEATHER

The cold this week has been the severest of the season, the glass on two successive mornings having gone over (sic) 20° below zero. We are still behind Manitoba, however, which can boast of 48° below zero. Great complaints are made of the councils neglecting to break out the roads, which it is essential should be done after every storm, now that the snow is so deep. There are parts of the Athelstan road badly in need of plowing out.

ORANGE LODGE

The annual meeting of the County Loyal Orange Lodge was held on Tuesday, in the lodge room of No. 41, Havelock. Altho the day was cold and the roads bad, there was a very fair turn out of the officers and members of the association. . . . The officers elected were: James Ferns, County Master; James Curran, Deputy County Master; Hugh Merlin, County Chaplain;

James Barr, County Secretary; John Rennie, County Treasurer; James Henderson, County Director of Ceremonies; William Kingsbury, County Lecturer. The officers elected for the Hemmingford District are: Arthur Roberts, District Master; Wm. Kingsbury, Deputy District Master; Martin Beattie, District Chaplain; J. W. Stewart, District Secretary; Henry Thompson, District Treasurer; R. McCarroll, Director of Ceremonies. . . . The meeting was a most harmonious one.

FATHER AS BAIL

Yesterday Bailiff McCoy searched two or three houses for the tools stolen from the new Methodist church, and at Mr Woodrow's, Jamestown, found a bevel square, which John Woodrow jnr., said he had picked up among the shavings. One of the workmen identified the square as his property. Justice of the Peace Shanks committed the accused for trial, accepting his father as bail.

60 years ago

February 5, 1941

PARISH HALL

The parishioners of St. Joseph's Church, Huntingdon, are contemplating the erection of a parochial hall where they might gather in the evenings, hold concerts and other forms of entertainment. Rev. Father A. Pigeon announced from the pulpit on Sunday morning that he had already received \$260 from members of the church and a few friends. In making the appeal for donations toward this needed project, Rev. Father Pigeon intimated that the surplus which was announced from last year's financial report, amounting to \$2,200, would also be used toward this cause. . . . The building will be approximately 80 feet by 30 feet, and will be built of brick.

HEMMINGFORD RED CROSS

The following shipment was made on Thursday to Red Cross House: Bed jackets 18,

towels 108, sweaters 13, scarves 11, socks 48 pairs, caps 30, knee caps 5, helmets 3, wristlets 116 prs., gloves 2 prs., mitts 3 prs. Refugees: scarves 31, dresses 3, mitts 36 prs., sweaters 14, bonnets 3. Donations: dresses 2, boys, pants 2 prs., 1 suit underwear and an afghan made by pupils of Roxham school. The five outfits for girls 6 yrs. old, to be used for relief of air raid victims, were included in Thursday's shipment.

WAR BENEFIT DANCE

The Valleyfield Tennis Club held a dance in the Cotton's clubhouse on Friday evening Jan. 31st, in aid of the bombed victims. The dance was a decided success. During the evening a "jitter bug" contest took place, the winners being Miss Couillard and Mr. St. Michel, first; Miss Peterkin and Mr. Peterkin, second. . . . When all the ticket money is received, over \$100 will be realized.

30 years ago

February 3, 1971

SIX-GOAL PERFORMANCE

Lightning struck six times at the Huntingdon arena last Thursday night and caught the Valleyfield Braves with their lightning rods down. The storm that brought disaster to the Valleyfield squad came in disguise of a thunderbolt, François Quinn. This young speedster had the wings of Mercury on his blades and had the Braves reeling with his insistent attack. François blasted the puck into the net 6 times. Not one, but a double hat trick in a single game.

THIS AND THAT: CURLING

Congratulations to Myron Nussey and his CVR team who thrilled everyone over the weekend who followed the Quebec Schoolboy Curling games. Our boys did extremely well and we're proud of them. To be edged out by

the final rock thrown must have been a heart-breaker but what we're really sorry about is that they've missed out on the Kamloops trip. We're positive that they would have brought the honors home to CVR and Quebec.

NADER KNOCKS BEAUBARNOIS

Beaubarnois has been singled out by Ralph Nader, U.S. consumer advocate as the site of a firm contributing to air pollution. Union Carbide Canada Ltd., which has a metals processing plant in Beaubarnois was described by the pollution fighter as having pollution control policies that are "lawless and cruel". Nader said that in Quebec province, the company has done almost nothing to diminish the 11,000 tons of silica dust discharged annually from its Beaubarnois plant. The comments were in a letter from Nader to one of the U.S. parent firm's board directors.



Letters

Reader fails to understand need for 16% pay increase

I wish I could understand what a majority of our Town Council members were thinking when they approved a 16 per cent salary increase for the Town secretary-treasurer.

I readily admit that I don't have all the inside information on the Town's finances; however, it is hard to believe that we are doing so well that we can afford to give any of the Town employees such a large raise.

I would hope that, before approving the increase, they took the trouble to check with other towns and municipalities in the area, to find out what the average salary of a secretary-treasurer is.

And if the argument comes up that this same secretary-treasurer now is also the Town Manager, I would reply that I am unaware of the fact that we are such a

large municipality that we need a town manager. In making this position so powerful, perhaps we should re-evaluate the need for six councillors and a mayor.

Another issue the Council seems to have missed is that with the municipal amalgamation which we will soon be facing, we will have at last one over-paid public servant.

I would suggest that we should lower the salaries of the councillors who voted in favor of the increase, in order to compensate for the secretary-treasurer's 16 per cent higher salary.

At least the two councillors who voted against this bad decision know that no one should receive such a huge pay increase.

Michael Pagé
Huntingdon

Chateauguay River offers family fun all year 'round

From the U.S. border to Chateauguay, many different people and groups are interested in making the Chateauguay River a prime attraction for local people and visitors.

Under the aegis of Chateauguay MNA Jean-Marc Fournier and the SCABRIC watershed preservation group, an umbrella group has been set up to co-ordinate various projects involving the river and its surrounding territory. The committee met several times during the past year, and held its most recent session at Allan's Corners on Monday Jan. 29.

With the support of the Haut-St-Laurent Local Development Centre, SCABRIC acts as co-ordinator for the various agencies planning activities along the length of the river.

"Our job is to pass the word up and down the river throughout the Chateauguay Valley," said SCABRIC president Serge Bourdon of Ormstown. "The river is much more than a simple water conduit; it's part of the rich heritage we all share."

Winter activities

At the meeting, winter projects planned in four municipalities along the river were described.

At Howick, sliding and skating on the English River are offered for young and old, with a slide built opposite the local Caisse Populaire, located at 60 Lampton St. The skating course on the river is one kilometer long, and for those who prefer skat-

ing on a rink, one has been set up in Salaberry Park, behind the Marché Eclair. For information about these activities, call 825-0192.

In Dundee, Saturday Feb. 17 will feature a Winter Fairyland celebration at the Lac-St-François Wildlife Reserve. Between 10 a.m. and 3 p.m., the public is welcome to gather at the Reserve's reception area on Fraser's Point Rd. Activities will include walking tours, snow-shoeing and cross-country skiing along 10 kilometers of winding trails and on Fraser Creek (ice conditions permitting). Afterward, there will be hot drinks at the reception office. Information: 829-2029.

In addition, last weekend saw the annual Festi-Glace in Ste-Martine, and next Sunday, Feb. 11, will feature a Fest-Hiver in Chateauguay's Parc Laberge.

"All through the Chateauguay Valley, interest in the river is reaching new heights," said MNA Fournier. "We're once again learning about all the fun that can be had, and events such as these allow the whole family to get to know the river better."

The love affair with the river is a year-round activity, and members of the umbrella group are already thinking about a program of summer activities. One of their priorities is preparing an "eco-tourist" map of the watershed. By spring, said Denis Brochu of the Haut-St-Laurent CLD, the list of special summer events should be finalized.

(PL/JT)

THE GLEANER
66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.
PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920 U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateauguay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFAMME



Community



Photo contest winners are: (left to right) organizer René de Bellefeuille John Cullen, Janet Borland, Michel Lévesque, René Derome, Marlene Harvey and Haut-St-Laurent CLD representative Pierre Crépeau.

(Photo: PL)

Best of 100 entries announced in photo contest featuring river

Over 30 local photographers took up the challenge of portraying the Chateauguay River in its many moods in the first-ever photo contest announced in the spring of the year 2000 by the local SCABRIC watershed protection agency.

A four-person jury had its work cut out for it, but came up with a list of winners announced January 29 at Allan's Corners.

The public too had the opportunity to make their favorites known, by voting for the "People's Choice Award" during the exhibition of over 100 entries at Les Galeries d'Ormstown shopping centre on two Saturdays in December.

Theme of the competition was "A Bridge between the Past and the Future of the Chateauguay". Tops in the color photo section was Michel Lévesque of Beauharnois, with "Pêche en eaux vives"; second place went to an untitled shot by Janet Borland

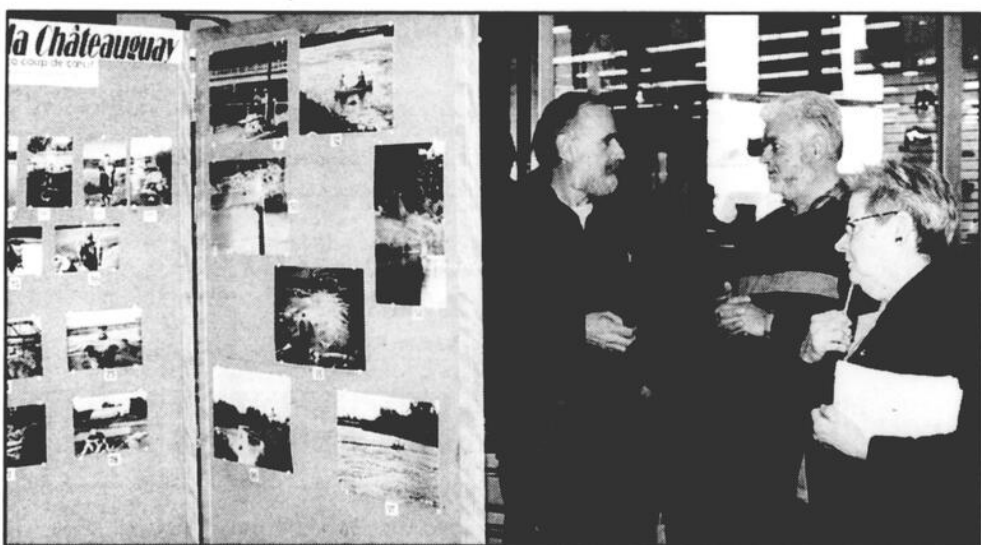
of Ormstown; and tied for third were John Cullen of Howick ("Ruffled Feathers") and René Derome of Ste-Agnès-de-Dundee with "Libres Chevaux", which also took the People's Choice prize.

Marlene Harvey of Dewittville received an honorable mention for "Early Rise" and also took the prize for a black-and-white shot, with "Morning Glory".

Judges were SCABRIC representative and painter Denyse Touchette of Howick plus three professional photographers: Daniel Leduc, Hugues Limoges and Phil Norton.

The winners shared a variety of prizes including a camera, lenses, enlargements, laminations, film and gift certificates, donated by two photo equipment dealers in Chateauguay.

(PL/trJT)



At the Galeries d'Ormstown during December, the exhibit of photos of the Chateauguay River in all its moods allowed residents to vote for their favorites in the contest. Denyse Touchette (right) was one of the judges. Serge Bourdon of SCABRIC is at left.

(Photo: JT)

BUFFET CHINESE BO-BO

COME CELEBRATE VALENTINE'S DAY WITH US!

Reserve now

\$6.25 /Days

\$10.95 /Evening

SPECIAL FOR Valentines

g14124js070201

Gift suggestions for Valentine's day

Gift certificates available

- Skin care and aromatherapy products
- Gourmet
- Jewels repairs
- Jewels
- Hats
- And more...

Fruits & Passion

365, boul. du Havre, Valleyfield 373-2050

Protecting our natural heritage

Jean Fau is a chief park warden for Parks Canada. He and his colleagues protect the plant and animal life in our national parks. They also help Canadians explore and enjoy these special places. This is just one of the hundreds of services provided by the Government of Canada.

For more information on government services:

- Visit the **Service Canada Access Centre** nearest you
- Visit **www.canada.gc.ca**
- Call **1 800 O-Canada (1 800 622-6232)**
- TTY/TDD: **1 800 465-7735**

Canada



Hinchinbrooke welcomes two women to fire brigade

The year 2001 will see two new members join the Hinchinbrooke Volunteer Fire Department. For the first time, the brigade has recruited two women for active duty.

Once their training is complete, Jeanette Moore and Catherine Craig will be sworn in and will join the volunteer fire-fighting team.

Meanwhile, four long-serving firemen were honored at a special evening reception hosted by the Hinchinbrooke Council at The Ruins restaurant outside

Huntingdon.

The firemen, council members and their partners enjoyed a dinner and special entertainment. The municipality and the fire brigade, which was founded in 1963, each year gather to recognize the services of the department as a whole, and of its veteran members.

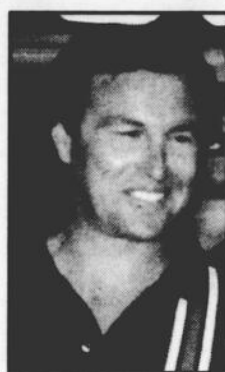
Service awards

Three firemen, Chief Douglas Grant, Glen Moore and Gerry Tully, received gold

rings for their 25 years of service, and 20-year veteran John Wilson was given a watch.

Making the presentations were Hinchinbrooke mayor Donald Frier and Chief Grant. The mayor paid tribute to the dedication and hard work of all the volunteers.

After the presentations were over, everyone had a chance to relax and enjoy a fun evening together. (DF/JT)



Gerry Tully was the Hinchinbrooke fireman to merit a 25-year ring. (Photo: J. Grant)



Hinchinbrooke fire chief Douglas Grant (left) receives 25-year service award from mayor Donald Frier. (Photo: J. Grant)



Glen Moore (left) received his 25-year award from Chief Grant. (Photo: J. Grant)



John Wilson (left) received a watch honoring his 20 years of service from Hinchinbrooke mayor Donald Frier. (Photo: J. Grant)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

BORN

MALONEY-ROBSON - Stephanie and Kevin are pleased to announce the birth of their second son, Aidan Patrick, on December 28, 2000 weighing 8 lbs. 9-1/2 oz. at the Montfort Hospital in Ottawa. A welcome little brother for Garrett. Proud grandparents are Betty and Scot Robson of Huntingdon and Al and Judy Maloney of Watertown, New York.

DIED

FLETCHER, Gertrude "Sheila" - (retired from U of T) - Peacefully at home in her sleep on Tuesday, January 30, 2001 at the age of 72. Loving mother of Patricia (Bill Rice), Lorna (Steve Winkley), and Charles (Janice), grandmother of Steven, Kathleen, and Neal. Sheila is survived by her brother James Milne and sister Jean Rice. Funeral service was held at the "Scarborough Chapel" of McDougall & Brown Funeral Home on Friday, February 2, 2001 at 11 a.m.

GREER (Marguerite Campbell) - Peacefully at the Florence Groulx Nursing Home on Sunday, February 4, 2001 aged 93 years. Predeceased by her first husband the late John Earl McNaughton and her second husband the late Frederick Greer. Dear mother of the late Arnold McNaughton and Andrea (Ronald Lee). Grandmother of David (Tina), Douglas (Kristine), Donna (Kim March), great grandmother of 4 and great-great grandmother of 1. Dear sister of Anna, Mildred, Kenneth and the late Allan and Edith. Resting at the J.M. Sharpe Funeral Home, 461 Champlain St., Hemmingford. Funeral Service Thursday, February 8 at 2 p.m. at the Hemmingford St-Andrew's United Church. Visitation Wednesday 7 to 9 p.m. and Thursday from 1 p.m. In lieu of flowers donations to the Hemmingford St-Andrew's United Church would be appreciated.

PLANTE, Louis - In Huntingdon, on January 26, 2001, at the age of 85 years passed away Mr. Louis Plante, husband of the late Lorette Ouimet. He leaves to mourn his children, Liette (Philippe), Louise, Lorraine, Jean-Louis (Diane), Laurier (Madeleine), Léa (Richard), Luc (Nicole), Line (Jocelyn). Ten grandchildren Nathalie, Elise, Guillaume, Julie, Charles-Etienne, Louis-Félix, Nicolas, Pascal, Samuel and Charlotte. His brother Roger, his sisters Anita, Annette and Lucienne, as well as many friends and relatives. There will be visitation on Friday, February 2 from 2 to 5 p.m. and from 7 to 10 p.m. as well as on Saturday, February 3 from 9 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils, 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral will be held on Saturday, February 3, at 11 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Interment Ste-Agnes-de-Dundee Cemetery. Donations to the Société d'Alzheimer du Suroit, 57 Nicholson St., Valleyfield, Québec, J6T 4N1 or to the Foundation of the Huntingdon County Hospital Centre, 198 Chateauguay St., Huntingdon, Québec, J0S 1H0, would be greatly appreciated by the family.

IN MEMORIAM

CRAWFORD, Robert W. - In loving memory of a dear father, father-in-law, grandfather and great grandfather who passed away February 7, 2000. Loving and kind in all his ways, Upright and just to the end of his days, Sincere and kind in heart and mind. What a beautiful memory he left behind. Lovingly remembered Bill, Roberta, Mavis & families

IN MEMORIAM

ELLIOTT, Fred - In loving memory of a dear father, father-in-law and grandfather who passed away February 11, 1998.

*Those we love don't go away
They walk beside us every day
Unseen, unheard, but always near
Still loved, still missed, still very dear.
Our family chain is broken
And nothing seems the same
But as God calls us, one by one
The chain will link again.*

Lovingly remembered by Mary Liz, Gerald, Brian & Pam

MACKIE, Bet
Memories are like
Threads of gold,
They never tarnish
Or grow old.

Love Audrey & Ruby

CARD OF THANKS

Members of the family of Charles M. Petch of Hemmingford wish to express their sincere gratitude to all those who have offered kind wishes and tributes since his passing. Also our heartfelt thanks to all who have made donations in his memory to St-Luke's Anglican Church, Hemmingford and Barrie Memorial Hospital.

The family of Mike O'Connor would like to thank everyone for their prayers, cards, gifts, phone calls and visits to the Montreal General Hospital while Mike was recovering from his injuries. Mere words can never express our deepest thanks and sincere gratitude to Tamsin, Todd, Jason, Andreas and Brian for knowing exactly what to do immediately following the assault on Mike. Your quick thinking and presence of mind were instrumental in saving his life. We will never forget. (Party to follow).

Ron, Claire, Mike & Steve O'Connor & all the members of the O'Connor & Messier families

The family of the late Mrs. Irene Clarke, her three children Robert, Jennifer and John and her sister and two brothers, Edna Erskine, John McHardy and George McHardy would like to thank all of the people who were present at her funeral and everyone who made donations in her name and the people who collected the donations as well as the people who sent us cards. Knowing that there were so many people who cared about our mother means a great deal to all of us. We sincerely thank you all.

Robert, Jennifer, John

The family of the late Phyllis Cater Sundborg wish to thank Dr. Hortop and Dr. Vantor and the staff in Emergency and on the Second Floor of the Barrie Memorial Hospital. Also thank-you to Rev. Barbara Bryce for her support and to the St. Paul's United Church Women for providing refreshments. We appreciated visits from neighbours and out-of-town relatives and friends. Thank-you also for the flowers, cards, food and donations made in memory.

Fred Sundborg
Fred & Ruth
Norman & Pauline

Hemmingford Bowling

Team Standings after Jan. 21:

Wallace 52.5; Bickes 47.5; Leboeuf 45.5; Orr 45.5; Lapierre 44; Lussier 43; Laporte 37; Barrière 36.5; Bott 36.5; Curran 32.

High Scores of the Week:

Ladies: J. Poissant 175, 482; T. Wallace 181, 471; L. McNaughton 165, 465; D. Laporte 183, 462; D. Denault 172.
Men: J. Sterling 190, 554; G. Bickes 194, 549; P. Lapierre 198, 521; G. Smith 172, 474; R. Barrière 167, 471; B. Orr 173.

(FE/JT)

Canadiana Crossword

Trials and Tribulations

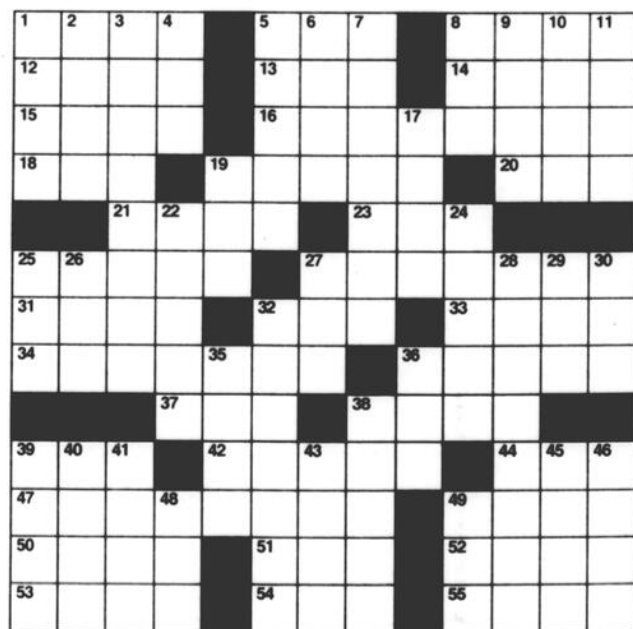
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Have it or eat it?
- 5 Possess
- 8 Partner of roll
- 12 Louis _____ sedition trial
- 13 Prevaricate
- 14 Open wide
- 15 Notion
- 16 Dagger
- 18 Importune
- 19 Slogan
- 20 Supersonic plane, abbr.
- 21 ASAP
- 23 Fodder
- 25 Malodorous
- 27 Peter _____ murder trial
- 31 Deserve
- 32 _____ home and native land
- 33 Brief interjection
- 34 Applying the brakes
- 36 Hillsides
- 37 Drunkard
- 38 Kinswoman
- 39 Mineral source
- 42 Opposite of heads
- 44 Compact Discs
- 47 Paul _____ murder trial
- 49 Blue flowered plant
- 50 Giant
- 51 Charged atom
- 52 Chest muscles
- 53 Oil Company
- 54 A way to cheer
- 55 Sacred chests

DOWN

- 1 Corn container
- 2 Assistant
- 3 James _____ hate trial
- 4 Note in Guido's scale
- 5 Clifford _____ murder
- 6 World Champion skater
- 7 Not one nor the other
- 8 Canadian whiskey
- 9 Cereal grains
- 10 Hundredweights, abbr.
- 11 Bowline or sheepshank, e.g.
- 17 Friable soil
- 19 Fashionable, slang
- 22 Piggery noises
- 24 Long
- 25 Calendar ref.
- 26 Receptor
- 27 Excavated
- 28 Colin _____ murder trial



- 29 Shoe size
- 30 Rural municipalities, abbr.
- 32 Most populous province
- 35 Tiniest bit
- 36 Transit vehicle
- 38 By oneself
- 39 Woodwind
- 40 Regulations, for short
- 41 Strays
- 43 Graven image
- 45 Evelyn _____ murder trial
- 46 Spunk
- 48 New, prefix
- 49 Certified public accountant, abbr.

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

ON
FEBRUARY 14
say
"I love you"
with flowers
Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
WE SELL BEANIE BABIES
1-800-361-1116 • (506) 247-7718

Hemmingford

Hemmingford residents who cannot get out in person to get books from the local Community Library may soon have a new way to get reading material.

The Hemmingford Volunteer Bureau (Services d'Action Bénévole) in co-operation with the Library would like to offer a book delivery service to seniors or adults unable to get out. A volunteer would deliver books and then pick them up two weeks later.

Anyone wanting reading material and interested in using such a service, or in learning more about it should call Hélène Mathys at 247-2893, between 8:30 a.m. and 4:30 p.m. on Tuesday, Wednesday or Friday. Or you may call St-Rémi at 454-6567. Volunteers are needed to help out; they too should call one of the numbers above to offer their services.

Boy Scouts

The Hemmingford Boy Scouts are holding a Spaghetti Supper at the United Church Hall on Saturday Feb. 17 from 5-7:30 p.m. They are asking everybody to come out and support the local youngsters.

ROSIE'S CONSIGNMENT SHOP
3 FOR THE PRICE OF 1 CLOTHING SALE IS NOW ON.
Plus 50% off toys, jewellery, housewares, etc.
For a limited time.
AUTHORIZED - ELECTROLUX DEALER for sales, products & service. - We will not be undersold.
5 Church, Ormstown 829-3647

RESERVE
Irish Entertainment Night
Notre-Dame School, Huntingdon
Sunday, March 18

CVAA
Annual Meeting
St-Andrew's Presbyterian
Church Annex
Thursday, February 8
8 p.m.

ROYAL CANADIAN LEGION
Huntingdon, Branch 81
GENERAL MEETING & ELECTION
for vacancies on executive committee
• Secretary • Sergeant at arms
• Executive officer
Thursday, February 15,
2001, 8 p.m.

**Paintings,
Sketches & Prints
by John Ryan**



Custom
framing



John Ryan
244 Main Road, Huntingdon
829-3647

The Old Pub
ROCKBURN
« Enjoy a Pub Style atmosphere »
THAI FOOD NIGHT
SATURDAY, FEB. 17, 6-9 p.m.
(See next Gleaner for more details)

Come celebrate
Valentine's with us
Sunday, Feb. 11
Special Supper Menu
2461 Rockburn Sideroad
Tel.: 264-2239

le 45
restaurant • fine cuisine
45 DALHOUSIE HUNTINGDON
Happy
Valentine's Day
Great special!
CALL: 264-4512
FOR RESERVATIONS

RESTAURANT
VENEZIA Tél.: 829-2302
Wish everyone
Happy Valentine's
Day!
On Valentine's Day,
show your love by
inviting someone special
to the restaurant
Selection of 10 magnificent Table d'hôte
starting at \$9.95
33 Lambton, Ormstown

Alice Hyde Medical Center
115 Park Street - P.O. Box 729 • Malone NY 12953-0729
(518) 483-3000 • (518) 483-0860 Fax • www.alicehyde.com
JOB OPPORTUNITIES
Respiratory Therapists / Technicians
Two (2) Respiratory Therapists/Technicians for full-time employment to start immediately on the 1st and 2nd shift. Must be New York State Licensed/eligible. New Graduates encouraged to apply!

Ultrasound Technologists
Full-time and part-time positions available. Positions require weekday and weekend on-call rotations. Candidates must be RDMS certified or board eligible in Vascular, Echo, Abd, and/or OB/GYN.

Radiation Therapist
Two regionally recognized leaders in quality health care, Alice Hyde Medical Center in Malone, NY and Canton-Potsdam Hospital in Potsdam, NY are jointly recruiting a quality, compassionate radiation therapist to provide shared staff radiation therapy services to the Reddy Cancer Treatment Center and the Warner Cancer Treatment Center.

Registered Nurses
Needed immediately! NYS licensed/eligible RNs for immediate employment on all Nursing Units to include: ICU, ED, Med/Surg. Positions are available on 2nd and 3rd shifts and on full-time, part-time and per-diem basis.

Send resumes to:
Ms. Pat Gaglianese
Human Resource Director
Alice Hyde Medical Center
P.O. Box 729
Malone, NY 12953
Or fax to: 518-483-0860
E-mail to: pgaglianese@alicehyde.com

RESERVE
Sat. April 21st 2001
ROAST BEEF SUPPER
St-Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon

VALENTINE WEEKEND AT THE RUINS
Enjoy a quiet, Valentine's dinner for two.
FEBRUARY 9 - 10
SPECIAL VALENTINE MENU
\$59.95 /couple
Includes: 6 course menu
8 main course selection with all the trimmings
1 bottle house wine
TABLE D'HOTE ALSO AVAILABLE
Romantic atmosphere



2678 Rte 138
Huntingdon

Call today to
reserve:
264-3123

Come celebrate
Valentine's Day with us!

On February 9,
10, 11, 14, 15,
16 and 17
Great selection of
tables d'hôte

66,95\$
for 2

served with one
litre of white or
red wine

**Coin
du Feu**

ALSO TABLE D'HÔTE
WITH OUR MOST
FAMOUS MEALS

514 Route 132, Ste-Barbe • 373-3799

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
692 ROUTE 219,
HEMMINGFORD, QC
247-3223

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL
STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

belisle
Always Making Progress
Belisle Scientific Concentrates Inc.
Isabelle Laframboise, B.Sc. (agr)
377-9277 • 1-800-361-7082

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

Service optique Meloche
• PIERRE MELOCHE O.O.D.
• JOSÉE CAZA, O.O.D.
• DR. ANNIE AUCLAIR O.D.
• Eye exam
• Glasses
• Contact lenses
77B, CHATEAUGAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

Jean-François Hollard
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. JOL 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

SATellite STRONG
Self strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J0S 1G1
Sales
Service
Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

**TO RENT A
SPACE CALL**
264-5364

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8

TAXES INCLUDED

\$12

TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

GOOD quality hay for sale, first and 2nd cut, small square bales. Tel.: 264-2820. (F)

WATERLOO 3x11' evaporator, all stainless steel, complete. Tel.: (613) 525-1979.

SKI-DOO Olympia 340, good condition, \$500. Tel.: 825-0973. (F)

4x4 GMC Tracker 1990, 189,000 km, \$2,000 or best offer. Tel.: 827-2469. (F)

1989 BOMBARDIER Safari Seg, very good condition, \$1,100 neg. Tel.: 825-2653. (F)

AIR-TIGHT wood stove with blower. Tel.: 264-2189. (F)

2 BUCKS 50% Boer \$250. each negotiable. Garry Hamilton 829-2047. (F)

UNIVERSAL rotary vacuum pump with 3 H.P. electric motor; Agri-Metal 530 feed cart; Rovibec computerized grain cart. Tel.: 264-6937 or 264-5921. (F)

WINPOWER Generator 75-50 thousand watts with cable, PTO driven mounted on trailer. Best offer. Tel.: Donald McKell 829-3901. (F)

SNOWMOBILE motor 340cc, CCW, perfect running condition, \$150. Tel.: 264-2248. (F)

BOMBARDIER 1996 Formula Z, 1996 Mach Z. Tel.: 264-4245. (F)

2 TWIN beds, 1 dresser, set of dishes, sewing machine. Tel.: 829-3051. (F)

1987 YAMAHA Phazer, 485 cc, \$1150.; 1989 Formula MX 470cc, \$1900. Tel.: 825-2360. (F)

TWO 2nd hand fax, Canon fax, Xerox fax, two 2nd hand photocopiers, Canon photocopier, Racoh photocopier, best offer. Tel.: 829-2653. (F)

1988 CHEVY 1/2 ton with ladder rack, and tool bin, rebuilt engine, mint condition, \$2,600. Tel.: 264-6738. (F)

FOR SALE

SAWMILL \$4895.00. All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information, 1-800-566-6899, ext 400.OT.

FUTURE Steel Buildings - Durable, Dependable, Pre-engineered All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct affordable prices. Call today 1-888-534-2121 ext. 616 for free brochure.

TO RENT

LOVELY 4-1/2 room apartment located 84 Prince, electric heating, washer, dryer, paved parking, snow removal. Tel.: 264-6098. (01)

ORMSTOWN: 4-1/2, 1508C Jamestown. Tel.: 829-3312. (G)

HUNTINGDON: apartment to rent at 37 Lalonde. Available immediately. Tel.: 264-3931. (F)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

GOOD quality hay in small square bales, picked up by tractor trailer load. Tel.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

WANTED

HELP! I am a student at the Nova Career Centre at H.S. Billings High School, Chateauguay, need ride to classes. Hours 8:30-3:30, Mon. to Fri. Shaun Rattigan 829-2463. (F)

COURSES

CHATEAUGUAY Valley Kennel Club, basic - advanced dog obedience classes, starting February 22. Tel.: Bev Kezar (450) 247-1642. (G)

TO GIVE AWAY

ADORABLE puppy to give away to good loving family, Chocolate Lab/Collie mix. Tel.: 827-2031. (F)

FOUND

SET of Toyota keys found on Dalhousie St. in front of Huntingdon Motors. To claim call 264-5364, days. (F)

ROOM & BOARD

ROOM & Board for elderly lady or gentleman, able to get around, non smoker. Tel.: 829-3798. (02)

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS - product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-677-6382.

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern Ontario School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

BUSINESS OPPORTUNITIES

EXCITING well paid careers in computer programming/internet website design. Home Study Diploma program. Registered/approved Private Vocational School. Student loans, loaner computers/placement tools available. 1-800-477-9578 www.cmstraining.com.

CREATIVE writing & fine art workshops - Residential retreat; Kawartha, Ontario. Learning holidays for adults! Professional faculty. Relax, rediscover yourself! One week or two, July/August. Email - directors@centauri.on.ca - 416-766-7124. www.centauri.on.ca/arts.

VACATION /TRAVEL

BEAUTIFUL Victoria, BC. Leave the harshness of winter and come enjoy Canada's mildest climate. Three great hotels, ideal for both short and long stays. Various locations and services at great value! 1-888-434-4667.

LANDSCAPING & GARDENING

TREES and shrubs, rare and native. Hardy fruit and nut trees. Vines, hedgings, and evergreens. Lots of satisfied Quebec customers. Golden Bough Tree Farm. P.O. Box 55, Marlbank, Ontario, K0K 2L0.

**CLASSIFIED
ADS
264-5364**

In your mailbox
every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON- 264-5364

Residence Ormstown 2000
for Senior citizens
owner occupied
with 15 years experience
contact Geraldine 829-2261

Cottage Shieling
1695 Rte 202, Franklin Centre
OPEN FEBRUARY 14
New hours
Mon. Tues. by appointment
Wed. Sat. inclusive 9-5
Sunday 10-5
VALENTINE'S DAY SALE
25% off (Wed. Sun. inclusive)
827-2100

**CENTRE HOSPITALIER
COMTE HUNTINGDON
et
CLSC HUNTINGDON**

The Huntingdon Hospital Center and the Huntingdon CLSC, establishment of the health and social services network, providing social, community and health services to the entire population of the Haut St-Laurent (22,500 persons) consisting of about 40% anglophones and 60% francophones. We wish to fill temporarily a surplus of work in mental health;

Dietician
2 days/week
Respiratory therapist
2 days/week
Orthonist
5 days/week

Nurse with certificate in community health
(Areas: General health and Info-Santé)
Replacement of maternity leave
full time.

Evening (1:00 pm to 9:00 pm)

We need for our call list:

Family auxiliaries
Auxiliary nurses
Attendants
Nurses

If you are bilingual, autonomous and also:

a) a professional with a few years experience and possessing a university degree in human sciences

... then please send your curriculum vitae before February 23, 2001 to:

Services des ressources humaines
CLSC Huntingdon
220, Chateauguay St.
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
Fax: 450-264-6801

Please note that no acknowledgements will be sent.

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can ... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal

376-9230

For Upcoming Auctions
contact

RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653 or cell 544-0724

Les Entreprises Richard
General Contractor

Construction & Renovations of all kinds
Residential, commercial, industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723

Philippe Taillefer & Fils

General Construction
SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING

License R.B.Q. 1809-2528-75
RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

Rolling Thunder Mfg.
a custom frame manufacturer
for American V-Twin
motorcycles is looking for:

**Tig Welders
and Assemblers**

with a minimum of 2 years experience
in fitting and metal fabrication.

The right candidates will be
expected to have excellent shop
knowledge and be bilingual.

Please call or fax for an appointment:

Tel.: (450) 688-7045
Fax: (450) 688-8874

HOUSING INSPECTION

Interior air quality evaluation

Robert Bélanger, Engineer, M.B.A.
(450) 373-2410 Cell: (514) 979-1785

NOW OPEN

Beauty Clinic Bien-Être
Marie-Josée Leduc

9 de l'Église, Huntingdon
Swedish massage • Total hair removal
Manicure • Pedicure
Eyelash coloring
Hair decoloration • Make-up

264-8100, paget 567-6228

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

284-8245
HUNTINGDON
License R.B.Q.
1632-8726-34

• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL
• COMMERCIAL • INDUSTRIAL
• RENOVATION • CEMENT PRODUCTS
• LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

**IMMEUBLES
Sud-ouest**
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653

36 Lambton, Ormstown

INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org

MORTGAGE PROMOTION OF THE CENTURY

12 MONTHS WITHOUT PAYMENTS
Purchase a property by means of your
real estate agent and get 12 months
without payments (capital and interests)

Example:

\$80,000 mortgage at a rate of 7.75%
597.86x12 months= savings of 7174.32



ORMSTOWN: Bungalow finished in brick with just under 3 Ac. of land, hard wood floors, large rooms. Inground pool with heat pump as well as one for the house, finished basement, beautiful solarium, fireplace, central air, garage. A must see! For more info ask for Andrew.



HUNTINGDON: Brick bungalow fireplace, finished basement, large lot, enclosed patio, three garage, \$87 500.



ORMSTOWN: Perfect family bungalow, 4 bedroom, 2 bathroom, finished basement, above ground pool, fire place & wood burning stove, central air conditioning, central vacuum. In quiet area of town, close to park. Ideal for family. For more info ask for Andrew.



FRANKLIN: \$139,500. Brick bungalow, 6.7 acres, fireplace, 650 apple trees.

Un scénario de relance et de réorganisation sera bientôt étudié La maison des jeunes de Saint-Chrysostome suspend temporairement ses activités

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Éprouvant des difficultés à trouver du financement de base et n'ayant pas les ressources à sa disposition pour continuer de fonctionner adéquatement, la maison des jeunes "Jeunesse Sans Pareille" de Saint-Chrysostome a fermé ses portes pour une période indéterminée, le temps de mettre en place un scénario favorisant une relance et une réorganisation des activités de l'établissement.

Après cinq ans d'existence, la maison des jeunes de Saint-Chrysostome est confrontée à plusieurs obstacles. Le départ de l'actuelle coordonnatrice, Natasha Castor, le sous-financement aiguë dont souffre le site la perte de deux animateurs et la présence d'une clientèle difficile sont autant de problématiques auxquelles fait face le conseil d'administration. L'établissement a cessé de recevoir des usagers depuis la période du temps des fêtes.

MAISON DES JEUNES...
suite à la page 10



La maison des jeunes "Jeunesse Sans Pareille" de Saint-Chrysostome a fermé ses portes pour une période indéterminée, le temps de mettre en place un scénario favorisant une relance et une réorganisation de ses activités. Sur la photo, dans l'ordre habituel: Céline Ouimet, secrétaire-trésorière du conseil d'administration de l'établissement, Louise Dubuc, vice-présidente; Suzanne Richard, administratrice; le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras; Jonathan Lefort, Richard Coallier, président du conseil d'administration; Natasha Castor, coordonnatrice et Stéphane Rochefort, conseiller municipal. (photo P.L.)

Mme Louise Melançon d'Elgin Toujours drôle et amoureuse de la vie à 101 ans

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'année dernière, Louise Melançon a franchi une étape importante dans son existence en devenant centenaire. La semaine passée, elle avait tourné une autre page importante de son histoire personnelle en fêtant son 101^e anniversaire de naissance.

Pour tout dire, cette vénérable dame n'avait jamais songé un seul instant qu'elle allait franchir le cap des cent ans et plus. Son amour de la vie et son sens de l'humour lui ont permis de traverser allègrement ce siècle, parsemé ici et là d'obstacles et aussi de beaux souvenirs.

Bien assise près de la table de la cuisine aux cotés de son fils Georges et de sa fille aînée Ruby, Mme Melançon raconte qu'elle est native de Sainte-Marie Salomé, près de Joliette, le 2 février 1900, et qu'elle est la cinquième d'une famille de neuf enfants qui compte trois garçons et six filles. Son père, Joseph, est cultivateur et sa mère, Elisabeth Desrosiers, demeure à la maison.

Après avoir passé son enfance et son adolescence dans son village natale, la jeune Louise finit un jour par trouver l'amour et convolera en justes noces, alors qu'elle n'est âgée que de 21 ans. Elle épousera Léon Landreville et leur union va s'échelonner sur 26 belles années. Son époux meurt en 1947 et la veuve, alors quadragénaire, ne se remariera pas.

A la suite du décès de son mari, Mme Melançon s'est mise à travailler dans différents centres hospitaliers de Montréal, ville où elle s'est établie. Après avoir com-

plété une formation en infirmière-pratique. Tour à tour, elle oeuvre comme cuisinière à l'hôpital Saint-Luc durant environ six ans et à l'Hôpital Général de Verdun en pédiatrie pendant dix années.

Depuis 1986, Mme Melançon coule des jours paisibles dans la résidence d'une ferme que son fils Georges a acquis sur le chemin Première Concession à Elgin, après être demeurée à Montréal durant quelques années avec lui et son épouse. Quatorze années ont donc passé et la dame continue de prendre la vie du bon côté, en dépit du poids des ans qui s'est fait sentir avec le temps.

À la maison, cette centenaire n'a guère le temps de s'ennuyer. Elle joue régulièrement aux cartes et aime observer les chevreuils qui viennent gambader dans la cour. Et elle sait encore se rendre utile dans les tâches quotidiennes. "Je plie le linge une fois lavé et sorti de la sècheuse. J'aime ça et en plus, il faut bien le faire", dit Mme Melançon avec un petit éclat de rire.

Bien que souffrant de problèmes d'ouïe, cette aînée demeure en assez bonne santé et est encore très lucide pour son âge. Et surtout, elle adore rigoler et plaisanter avec ses proches et les gens qui lui adresse la parole. "Ma mère est restée vive d'esprit, drôle et espiègle. C'est une femme facile à vivre et plaisante à garder chez soi", estime sa fille aînée Ruby Corbeil.

Questionnée à savoir sur ce qu'est le secret d'une telle longévité, Mme Melançon répond qu'elle prend bien soin d'elle et qu'elle consomme des légumes, en jus ou nature. "Maman apprécie les grillades de lard aussi", a ajouté son fils



Vendredi dernier, Mme Louise Melançon a tourné une page importante de l'histoire de sa longue existence en fêtant son 101^e anniversaire de naissance. (photo gracieuseté de Georges Landreville)

Georges.

Après 101 ans d'une vie jusqu'ici bien remplie, Louise Melançon souhaiterait-elle vivre encore bien longtemps? La réponse ne s'est fait pas attendre. "Je voudrais encore vivre 150 ans, juste pour voir ce qui va se passer", a-t-elle dit avec un petit sourire.

Controverse sur la coupe d'arbres à Hinchinbrooke

Un nouveau comité formé d'élus et de citoyens est créé

La municipalité de Hinchinbrooke et le groupe de résidents concernés par la sauvegarde des arbres matures le long des routes de la localité semblent en être arrivés à un compromis acceptable pour mettre un terme à ce débat engagé depuis près d'un an sur cet épineux sujet dans cette localité.

Aussitôt que la température le permettra ce printemps, un tout nouveau comité de cinq personnes sera chargé de scruter à la loupe les méthodes de la municipalité en matière de coupe d'arbres qui seront de nouveau mises sur pied. Il vérifiera la moitié d'une douzaine de sites où des travaux routiers pourraient menacer les arbres le long des chemins.

Deux membres de ce comité sont deux citoyens du canton, Peter Niven et Yvonne Lewis-Langlois, cette dame qui fut à la tête d'un groupe de contribuables qui avait livré bataille contre le conseil pour la préservation des arbres arrivés à maturité le long des routes. Le maire Donald Frier et deux échevins, Marge Babineau et Normand Crête, en ont aussi partie.

Les seuls détails qui restent à être finalisés touchent l'entente hors-cour intervenue dans la cause opposant la municipalité de Hinchinbrooke à Mme Lewis-Langlois l'an dernier. Après que les deux parties auront signé cet accord préparé par l'avocate de la citoyenne, "cette affaire sera chose du passé", selon cette dernière.

"C'est une étape où nous venons de mettre la touche finale, a indiqué Mme Lewis-Langlois la semaine dernière. La formation de ce comité - l'élément le plus important dans ce dossier depuis ses débuts - visait à obtenir la meilleure information et essayer de trouver des alternatives tout juste avant de s'attaquer aux arbres et de les couper."

Le surintendant routier de la municipalité, Fraser Moore, qui a la responsabilité de planifier et d'effectuer les réparations de chemins publics et les travaux dans les fossés des terrains du canton, va amener le comité dans une tournée des sites des projets qui sont prévus et fera connaître au groupe ses recommandations. "Le comité va se rencontrer lorsque nécessaire. Il va examiner chaque projet et fera rapport sur chacun d'eux au conseil municipal, a fait savoir le secrétaire-trésorier municipal, Kevin Neal. Il est peu probable que ses membres seront en mesure de faire le bilan des sites des travaux avant le tout début du printemps."

(J.T. trad. P.L.)

Assurances générales
Services financiers

Depuis 1930
**LE GROUPE
Y. BOURASSA & Ass. Inc.**
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield
373-4434

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisillon Inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances Inc.
500 Principale, Hudson • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier Inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 373-4434

Disparition envisagée du comté de Beauharnois-Huntingdon

Le député André Chenail compte se porter candidat dans Huntingdon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La disparition sous sa forme actuelle du comté provincial de Beauharnois-Huntingdon qui verrait son territoire scindé en deux pour former deux circonscriptions distinctes, telle que proposée par la Commission de la représentation électorale, n'indispose pas du tout le député libéral André Chenail.

Appelé à commenter les modifications recommandées par l'organisme dans un rapport préliminaire déposé juste avant la période des Fêtes, M. Chenail accueille plutôt bien la naissance d'un nouveau comté advenant la division de la circonscription de Beauharnois-Huntingdon. "Ce n'est pas une mauvaise nouvelle en soi que la création d'un nouveau comté, celui de Huntingdon. Pour les gens, cette proposition ne fera pas une grande différence. Il y a plus de dix ans, Beauharnois ne faisait pas partie de l'actuel comté et ce n'est qu'en 1994 que l'intégration s'est produite. D'un autre côté, je n'ai aucun problème à continuer de siéger dans Beauharnois-Huntingdon. C'est un comté à vocation agricole, d'un bout à l'autre" a-t-il indiqué lors d'un bref entretien avec The Gleaner/La Source.

Dans son document, la Commission recommande la création du comté de Beauharnois qui comprendrait une partie des circonscriptions actuelles de Beauharnois-Huntingdon, Salaberry-Soulanges et Châteauguay. Le comté de Huntingdon réunirait toutes les municipalités de l'actuel comté de Beauharnois-Huntingdon et la réserve autochtone d'Akwesasne, à l'exception de Beauharnois et de Saint-Etienne-Beauharnois, et inclura aussi la paroisse de Saint-Jacques-le-Mineur, une localité se trouvant dans la circonscription de Saint-Jean.

Si le comté qu'il représente à l'Assemblée nationale depuis 1989 doit être rayé de la prochaine carte électorale pour permettre la création des circonscriptions de Beauharnois



Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail (photo d'archives)

et de Huntingdon, M. Chenail a d'ores et déjà fait son choix. "Si je devais me représenter à nouveau comme candidat aux prochaines élections, ce serait dans le comté de Huntingdon. Je suis né à Sainte-Clothilde et quand je ne suis présenté aux élections de 1989, ce village se trouvait dans Huntingdon et il le sera dans la nouvelle circonscription. Sur le plan politique, le remplacement du comté de Beauharnois-Huntingdon par deux nouveaux comtés séparés ne changera pas grand-chose", souligne-t-il.

Audiences publiques

D'autre part, la Commission de la représentation électorale va tenir des audiences publiques le mercredi 14 mars prochain à l'Hôtel Valleyfield. Celles-ci visent à permettre aux citoyens et aux groupes qui le désirent de se prononcer sur les changements proposés à la carte électorale au niveau du Suroît.

Les gens et les organismes intéressés à se faire entendre pourront le faire lors de ces audiences publiques dont les détails seront formulées au début du mois de mars.

Décès de la mère du député André Chenail

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le député de Beauharnois-Huntingdon à l'Assemblée nationale, André Chenail, est en deuil de sa mère.

Mme Evelina Chenail, née Catman, s'est éteinte vendredi dernier à Sainte-Clothilde-de-Châteauguay. Elle était âgée de 85 ans.

Veuve de M. Fridolin Chenail, elle était mère de treize enfants. Elle a eu 39 petits-enfants et 50 arrière-petits-enfants.

Les funérailles ont eu lieu lundi après-midi à l'église paroissiale de Sainte-Clothilde-de-Châteauguay.

The Gleaner/La Source tient à offrir à M. Chenail et à la famille éprouvée ses plus sincères condoléances.

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

SAUMIER LEGAULT, Claire - À Huntingdon le 2 février 2001 à l'âge de 86 ans est décédée Mme Claire Saumier Legault épouse de feu Joseph Legault. Elle laisse dans le deuil ses enfants Estelle, Marcel et Jeannette (Yvon Boyer); huit petits-enfants; quatre arrière-petits-enfants ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu samedi le 10 février à compter de 10 heures au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 10 février à 11 heures en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière de St-Anicet à une date ultérieure.



Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

REMERCIEMENTS

Les membres de la famille de Charles M. Petch de Hemmingford voudraient exprimer leur sincère reconnaissance envers tous ceux qui nous ont témoigné leur sympathie et lui ont rendu hommage depuis son décès. Aussi, remerciements à tous ceux qui ont fait des dons en sa mémoire à l'Église Anglicane St-Luke de Hemmingford et à l'Hôpital Barrie Memorial.

La famille de Mike O'Connor voudrait remercier tous les gens pour leurs prières, cartes, cadeaux, appels et visites à l'Hôpital Général de Montréal lorsque Mike récupérerait de ses blessures. De simples mots ne peuvent exprimer nos profonds remerciements et sincère reconnaissance envers Jamsin, Todd, Jason, Andreas et Brian pour avoir su exactement quoi faire après l'assaut subi par Mike. Votre rapidité et présence d'esprit ont été essentielles pour sauver la vie de Mike. Nous n'oublierons jamais (Un party suivra).

Ron, Claire, Mike et Steve O'Connor et tous les membres des familles O'Connor et Messier

LA SOURCE
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année

D'un foyer à l'autre

Patinoire régionale de Huntingdon

La régie intermunicipale de la patinoire régionale de Huntingdon tient à aviser la population que la séance de patinage libre du samedi 10 février prochain est annulée.

Dîner de la Saint-Valentin

Dîner de la Saint-Valentin organisé par The Huntingdon Craft and Recreation Center le mercredi 14 février de 11h30 à 13h à la salle de la Légion canadienne de Huntingdon, 20, rue Fairview. Au menu: dinde avec biscuits pour dessert.

Café des Aînés à Saint-Chrysostome

Le Café des Aînés, en collaboration avec les Aidants Naturels du Haut-Saint-Laurent, convie les aînés à venir se divertir tous les mercredis en après-midi de 13h à 16h, à compter du 14 février, au centre culturel et municipal de Saint-Chrysostome, 124, rue Notre-Dame. Diverses activités seront offertes aux participants dans le but de les distraire, changer leur routine et contrer leur isolement. Le tout est offert gratuitement. S'il est impossible de se déplacer, il suffit d'appeler au (450) 826-1243 ou au (450) 826-3571 et on ira chercher la personne chez elle.

CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon va bientôt offrir son Programme d'intervention auprès des familles avec enfants 0-5 ans. Celui-ci s'adresse aux parents d'enfants âgés de 0 à 5 ans qui se posent des questions sur les différents aspects du développement de leurs enfants et qui veulent échanger des trucs sur le métier de parent. Il se déroulera sous la forme de six at-

liers/rencontres où les thèmes suivants seront abordés: développement de l'enfant, développement et discipline, discipline et punition, rivalité entre frères et sœurs, habitudes sexuelles chez le jeune enfant et comment s'y retrouver en tant que parent. Ces séances, animées par Nathalie Primeau, personne-ressource, auront lieu les mercredis 7, 14, 21 et 28 février et les 7 et 14 mars 2001 de 19h à 21h au CLSC Huntingdon, 220 rue Châteauguay à Huntingdon. Elles sont offertes gratuitement. On peut s'inscrire en contactant le CLSC Huntingdon au (450) 264-6108 ou son point de services de Saint-Chrysostome au (450) 826-3161.

Assemblée publique régulière

Le conseil d'administration du centre hospitalier régional du Suroît tient son assemblée régulière publique le lundi 12 février 2001 à 18h aux salles de conférence du 5e étage, bloc B, de l'établissement. Le principal point à l'ordre du jour de la réunion concerne le suivi budgétaire 2000-2001.

Tournoi de pêche sur glace

L'association des pêcheurs et chasseurs "Les Rapides de Coteau du Lac" organisera un tournoi de pêche qui aura lieu le 18 février prochain au centre de pêche De La Madeleine, 370, Grande-Ligne à Rigaud. La compétition regroupera des concurrents dans trois catégories: perchaude, doré et brochet. Des bourses et des prix de participation seront remis et le tirage d'une percheuse à glace à essence 8" de marque Jiffy sera effectuée. Pour informations: (450) 763-0179. Bienvenue à tous les amateurs de pêche.

Un incendie selon toute vraisemblance d'origine criminelle

Une résidence unifamiliale endommagée par le feu à Saint-Anicet

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un incendie selon toute vraisemblance d'origine criminelle a causé des dommages à une résidence unifamiliale du chemin Cazaville à Saint-Anicet lundi soir.

D'après les informations obtenues de la Sûreté du Québec du Haut-Saint-Laurent, les flammes auraient pris naissance après qu'un vol par effraction eût été commis à l'intérieur de la demeure. Des individus ont réussi à s'introduire dans la maison et ont dérobé un montant de 500\$ en monnaie

contenue dans deux tirelires.

Après s'être emparé de l'argent, les intrus sont repartis non sans avoir mis le feu dans une pièce servant de bureau dans le domicile. Mais les flammes n'ont pu se propager en raison d'une manque d'oxygène et se sont éteintes d'elles-mêmes peu après. Les dégâts ont été évalués à environ 1 000\$.

Selon la SQ, tout porte à croire que cet incendie serait l'oeuvre d'une main criminelle puisque le feu a été allumé à la suite d'un vol, bien qu'aucun contenant d'accélération n'ait été découvert sur les lieux. L'enquête se poursuit pour faire toute la lumière sur ce sinistre.

Maison des jeunes... suite de la page 9

Si au cours de la dernière année, les dirigeants de la maison des jeunes sont parvenus à mettre l'accent sur la visibilité de celle-ci, la création de liens de partenariat avec les ressources et les organismes locaux et le développement de la vie associative à l'intérieur de l'établissement, ils n'ont pas été mesure cependant d'atteindre l'objectif d'obtenir du financement récurrent, malgré plusieurs requêtes adressées à diverses instances gouvernementales. Des demandes d'aide de 24 000\$ au Secrétariat à l'action communautaire et autonome, de 50 000\$ auprès du programme SOC ou Soutien aux organismes communautaires, de 50 000\$ à l'endroit du Fonds de la criminalité et de 20 000\$ à même le budget spécial du ministre délégué de la Santé et des Services sociaux Gilles Baril ont été transmises mais celles-ci sont restées sans réponse.

Tous ces refus ont eu pour effet de placer l'établissement dans un état de précarité financière, ce qui a conduit à la mise à pied de deux animatrices. Pendant une période de cinq mois, la coordonnatrice s'est retrouvée la seule salariée, payée pour 25 heures par semaine. À l'exception de Mme Castor, tous les employés ont été embauchés sur la base de programmes d'employabilité tels le Fonds de lutte contre la pauvreté ou Placement Carrière Été ou encore via une subvention salariale.

Elle qui quitte son poste de coordonnatrice de la maison des jeunes, Natasha Castor n'a pas caché que l'année 2000 s'est avérée difficile pour l'établissement. "Encore une fois, nous avons travaillé avec peu de moyens. Nous avons acquis une certaine reconnaissance de la communauté et du milieu mais il reste beaucoup de travail à faire pour démystifier la maison des jeunes. Nous pouvons dire également que celle-ci était sur la voie de la stabilité mais elle fut de courte durée, n'ayant pas obtenu le financement tant recherché. De plus, nous n'avions pas l'infrastructure et

les ressources nécessaires pour faire face aux nouveaux problèmes auxquels les jeunes sont confrontés et pour répondre à de nouveaux besoins. Tant que la maison des jeunes ne recevra pas un financement de base adéquat, sa mission et sa raison d'être seront toujours menacées", indique-t-elle.

Réorganisation

Lors de l'assemblée générale annuelle de la maison des jeunes Jeunesse Sans Pareille tenue samedi après-midi dans un local du centre culturel et municipal de Saint-Chrysostome, le conseil d'administration, qui ne comptait que quatre membres présents, a eu à se prononcer sur trois propositions pouvant permettre de dénouer l'impasse face à l'avenir incertain de l'établissement. Après plusieurs minutes d'échanges, ils se sont prononcés pour la fermeture du site fermé sur une base temporaire et de former un comité appelé à supporter sa réorganisation. La fermeture pure et simple de l'endroit et la transformation du lieu en maison des loisirs avec le support de la municipalité étaient les autres alternatives mises sur la table.

Initiée par le comité famille-enfance-jeunesse du CLSC Huntingdon, la proposition retenue prendrait la forme d'un plan d'action visant entre autres à élaborer une structure de financement pour supporter l'embauche d'une équipe de travail à la maison des jeunes Jeunesse Sans Pareille. Elle irait même plus loin en suggérant la création d'une maison-mère de la jeunesse avec des locaux dans les différentes localités du Haut-Saint-Laurent.

Cette formule sera étudiée lors d'une rencontre qui aura lieu le jeudi 15 février à compter de 13h30 au centre culturel et municipal de Saint-Chrysostome. Plusieurs intervenants issus d'une dizaine de corporations et d'organismes locaux et régionaux seront réunis pour se pencher sur ce concept et décider de sa mise en application.

Une table de concertation pour mettre en valeur la rivière Châteauguay et ses affluents

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay et ses individus et organismes partenaires à travers la Vallée de la Châteauguay ont annoncé lundi de la semaine dernière la création d'une table de concertation regroupant l'ensemble des intervenants préoccupés par la mise en valeur de cette masse d'eau et de ses affluents.

Tout au long de ce corridor récréo-aquatique, des gens de la région s'affairent à redonner accès aux divers cours d'eau de même qu'au patrimoine écologique et culturel qui s'y retrouve. Réunis sous l'impulsion du député provincial de Châteauguay, Jean-Marc Fournier, les membres de cette table sont issus de tous les domaines et se sont réunis à plusieurs reprises au cours de la dernière année. "Ces rencontres ont permis à tous de réaliser à quel point il se passe des choses intéressantes le long de la rivière", souligne Pierre Crépeau du CLD du Haut-Saint-Laurent.

La SCABRIC, avec le soutien du CLD du Haut-Saint-Laurent, agit en tant que coordinateur de ce comité. "Notre travail est de faire passer des messages, d'aval en amont et de l'amont vers l'aval dans la Vallée de la Châteauguay. L'énergie investie doit suivre et monter le courant. Notre rivière est beaucoup plus qu'un évacuateur de cru, elle est une richesse populaire. L'initiative de M. Fournier a donné un leadership intéressant à la prise en charge de la Châteauguay par les citoyens et la mise en commun de leurs projets", a indiqué le président de l'organisme, Serge Bourdon.

Activités hivernales

En plus de rassembler tous ensemble ces intervenants, cette table de concertation s'est donnée une mission: faire connaître à la population les nombreux rendez-vous qui lui sont offerts dans la Vallée de la Châteauguay. Et l'hiver qui bat son plein présentement fournira aux fervents de la neige et du froid de belles occasions pour aller jouer dehors et ce, dans quatre municipalités.

À Howick, petits et grands peuvent venir

s'amuser gratuitement sur la glissade près de la succursale de la caisse populaire Desjardins, située au 60, rue Lambton. En face se dresse une surface glacée d'un kilomètre de longueur pour les adeptes du patinage. Le parc Salaberry, derrière le marché Éclair dispose également d'une patinoire. (Pour informations: (450) 825-0192)

Du côté de Dundee, les Amis de la Réserve du lac Saint-François convient les fervents de plein air à la Fête d'hiver 2001 qui aura lieu le samedi 17 février prochain de 10h à 15h au poste d'accueil de la Réserve, chemin de la Pointe Fraser. Lors de cette journée, plusieurs activités seront proposées aux participants, tels des promenades à pied, en raquettes ou en ski en fond sur un parcours d'une dizaine de kilomètres dans les sentiers, sur les zigons et le ruisseau Fraser (selon la qualité de la glace). Pour se réchauffer, il y aura au kiosque d'accueil des boissons chaudes. (Pour informations: (450) 829-2029)

Deux autres événements à caractère hivernal ont aussi été organisés dans deux autres localités de la Vallée de la Châteauguay. Il s'agit du Fest-Hiver qui se tient jusqu'au 11 février au parc Laberge à Châteauguay et du onzième Festi-Glace qui a eu lieu les 3 et 4 février derniers à Sainte-Martine.

"L'ensemble des riverains de la Vallée de la Châteauguay est secoué par une vague d'intérêt pour la rivière, souligne le député de Châteauguay, Jean-Marc Fournier. Nous sommes à réapprendre les plaisirs qu'elle peut offrir. Les Rendez-Vous de la Châteauguay se veulent des opportunités pour les familles de prendre contact avec la rivière."

L'hiver n'est pas fini que déjà, la SCABRIC et ses partenaires songent à la prochaine période estivale. Plusieurs projets sont en cours afin de permettre aux gens l'accès aux cours d'eau longeant la Vallée de la Châteauguay. De même, les membres de la table de concertation étudient en ce moment la possibilité de produire une carte écotouristique représentant l'ensemble du bassin versant de la rivière Châteauguay.

Selon Denis Brochu du CLD du Haut-Saint-Laurent, ce n'est toutefois pas avant le printemps que l'ensemble de ces activités feront l'objet d'une annonce.



Une table de concertation réunissant l'ensemble des intervenants préoccupés par la mise en valeur de la rivière Châteauguay et de ses affluents vient d'être formée. Elle est formée de gens issus de tous les domaines. Quelques-uns de ses membres ont accepté de se regrouper pour les besoins d'une photo. Dans l'ordre habituel: Robert Poupard des Amis de la Réserve du lac Saint-François, Denis Brochu du CLD du Haut-Saint-Laurent, Denyse Touchette de Howick, André Chenail, député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Hébert, conseiller municipal et représentant du Festi-Glace de Sainte-Martine, Claude Boileau, vice-président de l'Heritage Saint-Bernard et Serge Bourdon, président de la SCABRIC. (photo P.L.)



Parcs Canada
Parks Canada

Guides-interprètes AGENCE PARCS CANADA

L'Agence Parcs Canada désire combler des postes de guides-interprètes aux lieux historiques nationaux du Canada situés aux endroits mentionnés ci-contre.

Vous toucherez un salaire horaire de 15,54 \$.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces postes et postuler en direct d'ici le 18 février 2001, en indiquant le numéro de référence 2001-MTL-202, visitez notre site Internet ou composez le numéro INFOTEL au (514) 283-5776 pour les résidents du Grand Montréal et le 1 888 896-8488 pour les personnes résidant hors du Grand Montréal.

La préférence sera accordée aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

Howick, Lachine,
Coteau-du-Lac, Chambly,
St-Paul-de-l'Île-aux-Noix,
Montréal,
St-Lin-Laurentides
et Montebello (Québec)

emplois.gc.ca

Canada

Construction des deux ponts pour prolonger l'autoroute 30 Serge Marcil reproche au ministre Chevrette de vouloir repartir une "guerre de drapeaux"

Patrice Laflamme
LA SOURCE

"Il est clair que Guy Chevrette veut partir une guerre de drapeaux sur le dos de l'autoroute 30."

Tels sont les propos émis en début de semaine dernière par le député libéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, à la suite des déclarations en conférence de presse du ministre québécois des Transports selon lesquelles le Parti libéral du Canada néglige de remplir son engagement de la dernière campagne électorale fédérale de construire les deux ponts afin de parachever l'autoroute 30.

M. Marcil s'est de nouveau montré confiant que son gouvernement présentera sous peu un échéancier de réalisation du projet et rappelle la déclaration de son collègue et ministre canadien des Transports, David Collenette, qui a précisé le lundi 29 janvier que la réalisation des deux ponts figure au premier rang des priorités pour le gouvernement fédéral en matière de transports au Québec. "Il espère d'ailleurs rencontrer son homologue provincial, M. Chevrette, d'ici la mi-février, a-t-il expliqué.

Le député de Beauharnois-Salaberry accuse M. Chevrette de vouloir lancer une nouvelle bataille politique entre Québec et Ottawa. "De deux choses l'une: ou bien on assiste à la relance de la guerre des drapeaux de la part de Guy Chevrette ou bien ce dernier cherche une raison pour se défilier de son engagement de terminer la 30 si le fédéral construit les ponts. Compte tenu qu'il met maintenant à son agenda la construction d'un pont sur la Rive-Sud, peut-être que la 30 est maintenant passée de la huitième priorité à la douzième", a-t-il signalé.

M. Marcil a rappelé que le projet de prolongement de l'autoroute 30 et la construction de deux ponts bénéficient de nombreux appuis dont celui du Comité pour le prolongement de l'autoroute 30, le Conseil du patronat du Québec, la Chambre de commerce du Québec, l'Association du camionnage du Québec et la Chambre de commerce de la Rive-Sud.

"Je continuera de travailler avec les gens du milieu. Je travaille notamment en collaboration avec les membres du Comité pour le prolongement de l'autoroute 30 et il est clair que c'est une priorité. Je les ai rencontrés et je travaille de concert avec eux de façon à faire avancer ce dossier", a-t-il signalé.



Serge Marcil (photo d'archives)

Claude Brouillette
Conseiller en Vente et Location
Tél.: (450) 373-6444
Téléc.: (450) 377-8089

Poirier
Automobiles Inc.
373, Chemin Larocque, Valleyfield
LA OU ÇA BOUGE

La meilleure contribution à un REER, ce sont de bons conseils



Jamie Rankin
3, Hector
Ormstown, QC
J0S 1K0
Tél: (450) 829-2111

Pour bien planifier votre REER, il faut savoir faire les choix qui s'harmonisent avec vos objectifs à long terme. En tant que conseiller en sécurité financière de Clarica, je m'informe d'abord de vos objectifs de retraite, ensuite je vous aiderai à formuler une stratégie de REER visant à les atteindre.

CLARICA

Investissements et assurances de personnes. Depuis 1870

MC Marque de commerce de Clarica, compagnie d'assurance sur la vie.
Conseiller en sécurité financière et conseiller en assurance et rentes collectives.
Clarica, compagnie d'assurance sur la vie, cabinet de services financiers.
Représentant en épargne collective, Clarica Investo Inc., cabinet de courtage en épargne collective.

Spéciaux

BOUDIN EN PANNE
\$4.50/contenant

SAUCISSES PORC ET BOEUF
2.69\$/lb

BACON
3,49\$/lb
10 lbs et +
3,39\$/lb

LONGUE DE PORC
2.49\$/LB

BOUCHERIE VLAU

1/2 BOEUF
2,19\$/lb
APRX. 300 lbs.

1/2 PORC
1,39\$/lb

LONGUE LONGUE DE BOEUF
APRX. 70 lbs.
3,49\$/lb

QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE
2,59\$/lb
APRX. 200 lbs.

QUARTIER DE BOEUF AVANT
APRX. 200 lbs.
1,99\$/lb

JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON
2,99\$/lb

**Service d'abattage
Dépeçage, emballage et transport pour
Porc, Boeuf, veau, agneau**

SPÉCIALITÉS
• JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS
• VIANDE À CONGÉLATEUR
TEL.: 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

FESSE DE JAMBON RÉGULIER
1,59\$/lb

JAMBON PICNIC
1,29\$/lb

Prix garantis pour 7 jours



Le concours de photographie "Relevez le défi de la Châteauguay" a connu son grand dénouement lundi après-midi avec le dévoilement de ses tout premiers grands gagnants. De gauche à droite, John Cullen de Howick, Janet W. Borland d'Ormstown, Michel Lévesque de Beauharnois, René Derome de Sainte-Agnès de Dundee et Marlène Harvey de Dewittville. Les lauréats sont entourés de René de Bellefeuille, organisateur, et de Pierre Crépeau du CLD du Haut-Saint-Laurent. (photo P.L.)

Le concours de photographie "Relevez le défi de la Châteauguay" couronne ses premiers gagnants

**Patrice Laflamme
LA SOURCE**

Le concours de photographie "Relevez le défi de la Châteauguay" a connu son grand dénouement lundi de la semaine dernière avec le dévoilement de ses tout premiers grands gagnants.

Plus de 30 photographes du Haut-Saint-Laurent et des régions environnantes ont pris part à cette épreuve, organisée dans le cadre du projet "Un pont entre le passé et l'avenir de la Châteauguay". Les participants ont soumis plus de 100 photos, la majorité en couleurs, entre le 27 mai et le 31 octobre 2000.

Chacune des photos soumises à concours devait refléter un sujet ayant un lien avec la nature, les activités humaines ou le patrimoine. Peu importe le thème choisi, la photo se devait d'inclure les berges de la rivière Châteauguay, dans les limites du territoire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Les photos furent évaluées par un jury formé de quatre personnes. Il fut composé de Denyse Touchette, membre de la SCABRIC, et de Daniel Leduc, Hugues Limoges et Phil Norton, tous trois photographes professionnels.

Les lauréats de ce concours ont été présentés lors d'une conférence de presse convoquée par la SCABRIC à l'amphithéâtre du Lieu historique de la Bataille-de-la-Châteauguay à Howick. Avec sa photo intitulée "Pêche en eaux vives", Michel Lévesque de Beauharnois a obtenu le premier prix dans la catégorie "photo couleurs". La deuxième place dans cette même catégorie est allée à Janet W. Borland d'Ormstown pour sa photo "Sans titre". John Cullen de Howick, auteur de "Ruffled Feathers", et René Derome de Sainte-Agnès de Dundee, qui a réalisé "Libres Chevaux", terminent ex-aequo au troisième rang. Une mention a été accordée à Marlène Harvey de Dewittville pour sa photo "Early Rise".

Dans la catégorie "photo noir et blanc", Mme Harvey a décroché la palme pour une photo appelée "Morning Glory".

Un prix attribué par le public fut aussi remis lors de ce concours. Ainsi, les gens se sont prononcés sur la photo de leur choix lors de deux séances de votation le 3 et le 14 décembre derniers dans le mail du centre

commercial d'Ormstown. C'est René Derome qui se mérite le plus de votes de ce scrutin populaire avec sa photo "Libres Chevaux".

Les gagnants ont eu droit à une grande variété de prix: caméra Pentax avec zoom, jumelles Minolta et Buschnell, agrandissements, laminages de photos, films et certificats-cadeaux. Les organisateurs du concours ont pu compter sur la générosité de deux commanditaires: Côté Caméra-Expert et Photolux de Châteauguay.

Début des travaux de remplacement du pont Arthur à Hinchinbrooke

**Patrice Laflamme
LA SOURCE**

À Hinchinbrooke, le pont Arthur qui enjambe le ruisseau Noir sur la route 202 va être remplacé.

Les travaux ont débuté lundi dernier et doivent prendre fin le 9 juin prochain. La firme Queyras est en charge de l'exécution de ce projet, lequel se chiffre à 185 862\$.

Durant les travaux, la circulation automobile sera détournée par la montée Rennie, le chemin de la Première Concession et la montée Rockburn. Quant aux chauffeurs de véhicules lourds, ils

devront utiliser les routes 138 et 201 pour se rendre à destination.

Pont Bertrand

Depuis le 29 janvier dernier, des travaux sont en cours afin de remplacer le pont Bertrand au dessus de la rivière Noire, sur la route 209 à Saint-Chrysostome. Estimés à 499 000\$ et réalisés par la firme Les Spécialistes en Corrosion Zedco, ils doivent se terminer le 18 juin prochain.

Pendant la durée des travaux, les automobilistes sont conviés à emprunter un chemin de déviation spécialement aménagé à cet effet, soit le rang de la rivière Noire. Les camionneurs devront toutefois emprunter les routes 201, 202 et 203.

Des OFFRES D'EMPLOI... au bout du fil!

Pour faciliter votre recherche d'emploi, EMPLOI-QUÉBEC vous offre la liste des emplois disponibles sur tout le territoire de la Montérégie... au bout du fil.

Composer le (514) 380-2916 ou sans frais le 1 877 619-7416 pour accéder aux offres d'emploi des dernières 48 heures ou aux offres classées par catégorie d'emploi.

Québec
Emploi-Québec

RE/MAX®

121 Alexandre, Valleyfield
www.remax-quebec.com
371-8878
1-877-371-8878

PETER DAGG
Agent immobilier affilié

MARTIN ST-ONGE
Agent immobilier affilié

SYLVAIN BRUNETTE
Agent immobilier affilié

HOWICK : Maison 2 chambres complètement rénoverée, en campagne, transport facile vers Montréal. Maintenant réduit pour vendre. Appelez PETER DAGG #10 www.peterdagg.com	HINCHINBROOKE : Bungalow 3 cac, endroit privé à l'écart des voisins. Idéal pour premier acheteur. MARTIN ST-ONGE	ST-ANICET : Cottage de 3 chambres avec garage, atelier, grand espace de rangement, avec aucun voisin. Très belle vue panoramique. A qui la chance? SYLVAIN BRUNETTE	HUNTINGDON : Habitez un grand 5 1/2 avec grand garage et louez un 4 1/2. Le tout à tout petit prix. SYLVAIN BRUNETTE
ORMSTOWN : Idéal pour bureau/gîte du passant. Maison en brique classique de 14 pièces, trop de caractéristiques à énumérer, excellent site, plusieurs possibilités. Appelez Peter Dagg #3 www.peterdagg.com	RÉGION ORMSTOWN : Superbe ferme de 180 arpents située dans un bel environnement; pommiers bleus et cabane à sucre. Allez la visiter sur site Remax www.remax-quebec.qc.ca. 330-0003 Faites une offre MARTIN ST-ONGE	ST-ANICET : Grand bungalow tout rénové; fenêtres, portes, toit, armoire. Grand vendre. 49-000\$ Faites une offre. MARTIN ST-ONGE	ST-ANICET : Maison de campagne avec aucun voisin autour, grand cabanon. Toute une occasion à saisir. SYLVAIN BRUNETTE
HAVERLOCK : Maison mobile avec allongement, piscine, combustion lente, plusieurs extras, grand terrain de 100 x 240 avec garage et petit poulailler. Peter Dagg ou André Jr Desrosiers #6	CAMPAGNE MARTIN ST-ONGE Joli cottage tout rénové avec superbe intérieur très luxueux. Vue impeccable du haut des montagnes de Franklin. Tout nouveau appelez Martin St-Onge		
ORMSTOWN : Endroit tranquille dans village, grand terrain, cottage en partie rénové de 3 chambres, excellent prix! Appelez Peter Dagg ou André Jr Desrosiers #39	HUNTINGDON : Découvrez cette maison de 12 pièces à un prix inférieur à l'évaluation municipale. Possibilités illimitées, n'attendez pas! Appelez Peter Dagg #23 www.peterdagg.com	RÉGION DE HUNTINGDON : Joli bungalow 1 000 pi. ca., 3 chambres, grande cour. Bas prix. Appelez maintenant. MARTIN ST-ONGE	REPRISE DE FINANCE : Achetez un ancien atelier d'ébénisterie et aménagez-le en maison. Idéal pour bricoleur. SYLVAIN BRUNETTE
HAVERLOCK : Petite maison avec très grand terrain, plusieurs arbres matures, endroit tranquille, idéale comme première propriété, ou maison d'été. Peter Dagg ou André Jr Desrosiers #32	ORMSTOWN : Très grande maison au bord de la rivière, très belle vue, plusieurs rénovations, 4 salles de bain, planchers bois franc. Centrelement situé, grand terrain, possibilités commerciales. Prix réduit. Appelez Peter Dagg ou Use Cardinal #26N	NOUVEAU MARTIN ST-ONGE	REPRISE DE FINANCE : Bâtisse commerciale de 2515 pi² et grand logement de 4 chambres et 2 salons + bureau, idéal pour dépanneur, vidéo ou même une garderie (en face d'une école) SYLVAIN BRUNETTE
FERMETTE MARTIN ST-ONGE		REPRISE DE FINANCE : Vivez à la campagne tout en étant près de tous les services. Idéal pour "gentlemen farmer" SYLVAIN BRUNETTE	REPRISE DE FINANCE : Vivez à la campagne tout en étant près de tous les services. Idéal pour "gentlemen farmer" SYLVAIN BRUNETTE

Relais Sauvageau-Sweeny

ST-VALENTIN

POTAGE
Crème de tomates fraîches

ENTRÉES
Champignons sautés et son beurre persillé OU
Salade de betteraves

PLAT PRINCIPAL
Magret de canard sauce marinara OU
Côte de boeuf, sauce au vin OU
Merlu, farci aux crevettes, sauce aneth et citron OU
Coquille de fruits de mer

DESSERT • THÉ, CAFÉ OU INFUSION

SUPER BRUNCH 9.95\$
tous les dimanches

422, Salaberry, Mercier
691-9873

Un deuxième enfant biélorusse adopté par une famille du Haut-Saint-Laurent

Dans La classe de sixième année de l'école primaire Saint-Joseph de Huntingdon se trouvent non pas un mais deux enfants originaires de la lointaine Biélorussie, tous deux venus au Canada pour y rester.

Tout juste avant la fête de Noël, Katya, douze ans, est descendue d'un avion en provenance d'Europe en compagnie d'un couple d'Athelstan, Brenda et Herb Larocque, qui a nouvellement adopté l'enfant. Une jeune fille qui a connu tout dans son enfance des difficultés, qui ont culminé par cinq ans dans un orphelinat, dans un pays dévasté par un accident nucléaire en 1986. Mais l'été qui a suivi l'arrivée de la petite fille à l'orphelinat, elle a commencé à se créer des attaches avec sa première visite chez les Larocque au cours de l'été 1997. Cette visite avait été organisée par le Fonds canadien d'aide aux victimes de Tchernobyl, le même groupe qui vient toujours en aide à plusieurs autres familles du Haut-Saint-Laurent pour offrir en été des séjours de vacances-santé aux jeunes de ce pays.

Les quatre étés de Katya dans la région se sont passés en compagnie de son camarade de classe Pavel, qui a été le premier de ces "visiteurs" biélorusses à demeurer de façon permanente dans le Haut-Saint-Laurent. Il fut adopté l'automne dernier par Markus et Kathleen Mueller de Hinchinbrook et était dans un groupe d'élèves de sixième année lorsque Katya s'est amené une première fois à l'école après le congé des Fêtes.

Pour M. et Mme Larocque et leurs filles Genny, 20 ans, et Kathy, dix-huit ans, l'arrivée de cette jeune fille dans la famille a comblé un vide qui commençait tout juste à se créer, comme les deux plus vieilles sont parties à Montréal pour étudier et travailler.

La requête des Larocque pour adopter Katya est passée rapidement à travers une série de dédales bureaucratiques après qu'ils aient entamé les procédures en mai dernier. Ils se sont envolés pour la Biélorussie tôt en décembre et ont dû se prêter à une audience de trois heures devant une cour avant que la demande d'adoption ne reçoive l'approbation finale des autorités du pays. Le couple est parti de la ville de Mogiolev pour une municipalité plus petite où était localisée l'orphelinat, là où se

tenait un party d'adieu à Katya.

"Ses professeurs nous ont dit que Katya est une très bonne élève et fait très attention, et nous avons certainement trouvé cela vrai depuis qu'elle a commencé l'école ici, a fait savoir Brenda. Elle adore ses nouveaux amis et apprécie l'attention qui lui est portée depuis son arrivée".

Katya est pleine d'assurance et ouverte, et une de ses ambitions est de devenir un jour actrice, selon sa mère adoptive.

Les Larocque ont pris la décision d'envoyer Katya à l'école Saint-Joseph pour plusieurs raisons. La présence de Pavel, le bon accueil qu'elle avait déjà reçu du directeur David Brisebois et du personnel de l'établissement et le fait que seulement 30% du programme de sixième année se passe en français - comparativement à 50% à l'Académie Huntingdon où ses soeurs sont allées - ont fait peser dans ce choix. "Mais l'année prochaine, Katya veut aller en classe d'immersion française à Ormstown, depuis que tous ses amis à elle y vont", a dit Brenda.

Pour M. et Mme Larocque, ce voyage en Biélorussie leur a donné un aperçu d'ensemble d'un style de vie tout à fait différent. Pendant qu'ils se trouvaient là-bas, l'organisation Enfants Sans Frontières, laquelle a donné un coup de main au niveau des démarches de pré-adoption, a fourni un interprète et a aidé sur le plan logistique. Mais ce que ce couple d'Athelstan a vraiment retenu, c'est qu'il se trouvait dans un état totalitaire.

Tout le processus d'adoption d'un enfant en Biélorussie est très coûteux. L'église Rennie a fait sa part avec un don en argent couvrant le coût du billet d'avion de Katya et elle continue d'accorder son support au déjeuner aux crêpes bénéficie à la ferme des Lefebvre, une activité de levée de fonds qui va se poursuivre jusqu'à ce que l'ensemble des dépenses soit payées, a dit Brenda. D'autres généreuses contributions en argent de la famille et des amis viendront aussi s'ajouter.

Pour l'instant, les Larocque sont très heureux que toutes ces démarches soient enfin terminées et veulent maintenant apprendre à mieux connaître encore leur fille adoptive. "Katya est un mélange surprenant d'innocence et de raffinement", a lancé sa mère.

(J.T. trad. P.L.)



Herb Larocque (à gauche sur la photo) et son épouse Brenda (à droite), en compagnie (dans l'ordre habituel) de Kathy, Genny et leur fille adoptive Katya. (photo gracieuseté B. Larocque)

Éditorial

Une absence qui s'est drôlement fait sentir

Dans une salle du centre culturel et municipal de Saint-Chrysostome, seulement huit personnes se sont rassemblées dans le cadre de l'assemblée générale annuelle de la maison des jeunes Jeunesse Sans Pareille. Parmi les points à l'ordre du jour, il y avait l'avenir de cet établissement et des divers scénarios à envisager pour assurer de sa survie ou de sa disparition pure et simple du décor de la municipalité.

Seuls la coordonnatrice Natasha Castor, quatre membres du conseil d'administration, le maire Gilles Bigras, un conseiller municipal et un jeune se trouvaient à cette réunion. Puisque le quorum de sept membres du conseil d'administration et sept jeunes n'a pas été atteint, ce meeting a vite pris l'allure d'une "assemblée de cuisine" ou d'une simple séance de travail. Les huit personnes qui se sont présentées pour la réunion, malgré une belle journée ensoleillée et froide, auraient tout aussi bien pu l'annuler ou la reporter et ensuite rentrer chez eux. Non, elles ont choisi de rester jusqu'à la toute fin, comme pour démontrer qu'elles sont encore à cœur la cause de cet établissement.

Une bonne partie de l'assemblée générale a été consacrée à faire le point sur ce qui adviendra de la maison des jeunes à Saint-Chrysostome, dont la survie pour le moment n'est pas assurée. Ayant cessé ses activités depuis la période des Fêtes, l'endroit ferme ses portes sur une base temporaire ou indéterminée, le temps de trouver une formule qui lui permettra de continuer à accueillir ses usagers habituels et une toute nouvelle clientèle pour les années à venir.

Il faut dire que pour les quelques participants qui ont assisté à cette réunion en fin de semaine, la déception était palpable. Sans vouloir lancer de pierres à qui que ce soit, ils étaient déçus de voir que la salle était presque vide pour une rencontre de cette importance, d'autant plus que le sort de la maison des jeunes à Saint-Chrysostome est en jeu. Pourtant, l'invitation avait été lancée vis un avis de convocation publié en bonne et due forme dans le bulletin municipal et une petite annonce dans

les journaux de la région. On était bien loin des 35 personnes qui s'étaient déplacées l'an dernier pour prendre part à l'assemblée générale annuelle de l'établissement.

C'était d'autant plus important que la présence des ados qui fréquentent l'endroit et de parents de ces jeunes aurait permis de mesurer leur intérêt vis-à-vis l'établissement. Les usagers en particulier auraient été à même de parler de choses à améliorer, d'apporter leurs propres suggestions, de donner leur vision de ce que devrait être à leurs yeux une maison des jeunes. Dans une maison des jeunes, le point de vue de tous et chacun est pris en considération et cette assemblée générale n'aurait pas fait exception.

Ce qui est regrettable, c'est de ne pas avoir vu dans la salle des jeunes et peut-être aussi des parents venir exprimer leurs doléances devant le conseil d'administration. De cette façon, ils auraient pu contribuer à leur manière aux discussions qui vont se poursuivre dans les prochaines semaines sur la survie de l'établissement. Leur absence s'est drôlement fait sentir, c'est un fait.

Il ne faut pas penser que l'avenir de la maison des jeunes de Saint-Chrysostome doit reposer essentiellement sur les épaules des jeunes qui s'y rendent régulièrement. C'est en réalité l'affaire de toute une communauté: dirigeants, bénévoles, commanditaires, élus municipaux. Mais comme une opinion compte, celle des adolescents de la localité aurait eu à tout le moins un impact certain pour la suite des choses.

Dans les villages et les petites localités, la maison des jeunes est souvent le seul lieu où les adolescents peuvent aller pour s'amuser et échanger entre eux, dans un climat sécuritaire, cordial et le plus sain possible, dans le plus grand respect des règles qui y sont établies. Et celle de Saint-Chrysostome ne fait pas exception.

Patrice Laflamme



Vaste sélection de chocolats fins et confiseries

ESSAÏM

Alain Lévesque



HEURES D'OUVERTURES
Lundi, mardi et mercredi: 9h00 à 18h00
Jeudi et vendredi 9h00 à 21h00
Samedi: 9h00 à 17h00
Dimanche: FERMÉ

21 Lambton, ORMSTOWN
829-2351

Nous protégeons notre patrimoine naturel!

Jean Fau est gardien en chef pour Parcs Canada. Lui et ses collègues veillent à la protection des plantes et des animaux de nos parcs nationaux. De plus, ils aident les Canadiens à mieux connaître et à apprécier ces lieux incomparables. Ce n'est qu'un parmi les centaines de services offerts par le gouvernement du Canada.

Pour plus d'information sur les services du gouvernement :

- rendez-vous au **Centre d'accès Service Canada** le plus près
 - visitez le **www.canada.gc.ca**
 - ou appelez au **1 800 O-Canada (1 800 622-6232)**
- Téléscripteur / ATME : 1 800 465-7735**

Canada



ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

CHAUDIÈRES pour l'eau d'étable de 2 gallons en aluminium. Tél.: (450) 827-2148. (F)

FOIN de bonne qualité à vendre, 1ère et 2ème coupe, petites balles carrées. Tél.: 264-2820. (F)

SKI-DOO Olympia 340, bonne condition, \$500. Tél.: 825-0973. (F)

CAMION GMC 4x4 Tracker, 1990, 189,000 km, \$2,000 ou meilleure offre. Tél.: 827-2469. (F)

1989 BOMBARDIER Safari Seg, très bonne condition, \$1,100, négociable. Tél.: 825-2653. (F)

POÈLE à bois hermétique avec ventilateur. Tél.: 264-2189. (F)

2 BOUCS, 50% Boer, \$250, chacun, négociable. Garry Hamilton. Tél.: 829-2047. (F)

ÉQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-2362. (F)

GÉNÉRATRICE Winpower, 75-50 mille watts, avec câble, P.D.F., monté sur remorque. Meilleure offre. Donald McKell. 829-3901. (F)

À VENDRE

POMPE à vide rotative avec moteur électrique 3 HP; chariot d'alimentation Agri-Metal 530; chariot à grain informatisé Rovibec. Tél.: 264-6937 ou 264-5921. (F)

DEUX fax usagés, fax Canon, fax Xerox, deux photocopieurs usagés, photocopieur Canon, photocopieur Racoh, meilleur offre. Tél.: 829-2653. (F)

CHEVROLET 1988 - 1/2 tonne, avec porte-échelle, compartiment à outils, moteur refait, impeccable, \$2,600. Tél.: 264-6738. (F)

À LOUER

JOLIE logis de 4-1/2 pièces, situé au 84 Prince, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse. Stationnement pavé, déneigement, conciergerie. Tél.: 264-6098. (01)

ORMSTOWN: 4-1/2, 1508C Jamestown. Tél.: 829-3312. (G)

LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362. (F)

À LOUER

HUNTINGDON: Appartement à louer au 37 Lalonde. Libre immédiate-ment. Tél.: 264-3931. (F)

VOUDRAIT ACHETER

FOIN de bonne qualité en petites balles carrées, quantité de l'ordre d'un camion semi-remorque. Tél.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

OFFRE D'EMPLOI

RECHERCHE personne patiente, aimant les enfants, pour travailler comme assistante en milieu familial. Tél.: 827-2682. (F)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

COURSES

LE Cercle Chenil de la Vallée de Châteauguay, cours d'obédience canine, de base, avancé, débutant le 22 février. Bev Kezar (450) 427-1642. (G)

ON DEMANDE

JE suis un étudiant du Centre Nova à l'École Secondaire H.S. Billings, Châteauguay. J'ai besoin de transport pour me rendre en classes. Heures: 8h30-15h30. Lundi au vendredi. Shaun Rattigan 829-2463. (F)

TROUVÉ

TROUSSEAU de clefs Toyota trouvé sur la rue Dalhousie, en face de Huntingdon Motors. Pour réclamer, appelez 264-5364, jour.

ANNONCES
CLASSÉES
264-5364

ROSIE'S CONSIGNMENT SHOP
VENTE DE VÊTEMENTS
3 pour le prix de 1 est présentement en cours.
En plus, 50% de réduction sur les jouets, bijoux, articles ménagers, etc. pour une durée limitée
DEPOSITAIRE AUTORISÉ ELECTROLUX pour ventes, service et produits. Vous ne trouverez pas moins cher ailleurs.
5 Church, Ormstown 829-3647

RESTAURANT C.A.S.A. Tél.: 829-2302
VENEZIA
Souhaite à tous!
Une joyeuse
St-Valentin!
À la St-Valentin,
témoignez-lui votre
Amour en l'invitant
au restaurant
Choix de 10 superbes tables d'hôte
débutant à 9,95\$
33 Lambton, Ormstown

RESERVE
Soirée Irlandaise
École Notre-Dame, Huntingdon
Dimanche 18 mars

Residence Ormstown 2000
pour personnes âgées
Propriétaire avec
15 ans d'expérience
contactez Géraldine 829-2261

NOUVELLE OUVERTURE
Clinique Beauté Bien-Être
Marie-Josée Leduc
9 rue de l'Église, Huntingdon
Massage Suédois • Épilation complète
Manicure • Pedicure
Coloration des cils
Décoloration des poils • Maquillage
264-8100, paget 567-6228

Importante compagnie en soins
esthétiques recherche
UN(E) REPRÉSENTANT(E)
pour une visite de salons d'esthétique
pour la région Rive-Sud de Montréal
Le ou la candidat(e) devra posséder une automobile
Expérience en esthétique serait un atout.
La rémunération se fera sous forme salaire de base plus commission.
Les candidat(e)s doivent faire parvenir leur C.V. à
Dupuis Magna Cosmétiques Intl. Inc.
à l'attention de Yvon Dupuis
38, Thibault, Pierreville, Québec J0G 1J0

CENTRE HOSPITALIER
COMTÉ HUNTINGDON
et
CLSC HUNTINGDON
Le Centre hospitalier et le CLSC Huntingdon, établissements du réseau de la santé et des services sociaux, dispensent des services sociaux, communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut St-Laurent, soit: 22 500 personnes, composée environ à 40% d'anglophones et à 60% de francophones. Nous désirons combler temporairement un surcroît de travail en santé mentale;

Nutritionniste
2 jours/semaine
Inhalothérapeute
2 jours/semaine
Orthophoniste
5 jours/semaine
Infirmière avec certificat en
santé communautaire
(secteurs: santé courante et info-santé)
Remplacement de congé de maternité
Temps complet
Soir (13h00 à 21h00)
Nous avons besoin pour notre liste de rappel:
Auxiliaires familiales
Infirmiers(ères) auxiliaires
Préposés(ées) aux bénéficiaires
Infirmiers(ères)
Si vous êtes bilingue, capable d'une grande autonomie et également;
a) un professionnel (le) comptant quelques années d'expérience et possédant une formation universitaire en sciences humaines.
... alors faites parvenir votre curriculum vitae avant le 23 février 2001 au:
Services des ressources humaines
CLSC Huntingdon
220, rue Châteauguay
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
Télécopieur: 450-264-6801
Veuillez noter qu'aucun accusé de réception ne sera expédié.

USINAGE TOURMAC INC.
est une entreprise stable et bien établie qui est à la recherche de personnes dynamiques et motivées pour les postes de jour et de soir :
OPÉRATEURS CNC #S001
Vous êtes dynamique, autonome, méthodique, polyvalent et vous avez une habileté à travailler avec précision. L'expérience dans le domaine de l'usinage n'est pas nécessaire car nous offrons une formation.
MACHINISTES CNC #S002
Vous possédez un ASP ou l'équivalent et au moins 2 ans d'expérience dans la programmation de CNC (tour & fraiseuse). Vous connaissez la métrologie, la lecture de plans et le langage Mazatrol. De plus, vous devrez superviser le personnel de production et coordonner les opérations sur votre quart de travail.
OPÉRATEURS/SET UP MAN (GRINDER) #S003
Avec expérience pour Centerless Grinder Cincinnati #02. Une bonne dextérité manuelle serait un atout.
Nous offrons un salaire basé sur l'expérience et des avantages sociaux compétitifs ainsi qu'un milieu de travail professionnel et dynamique orienté vers la croissance.
Faites parvenir votre c.v. ou présentez-vous, en inscrivant le numéro du poste, à :
Lyne-Claire Dion
215, rue Ste-Thérèse, St-Rémi, QC J0L 2L0
(450) 454-7300 • FAX : (450) 454-6451
usinagetourmac@videotron.ca

Huntingdon Craft and Recreation Center
Dîner de la St-Valentin
Mercredi 14 février • 11h30 - 13h00
Légion Huntingdon, 20 Fairview
Dinde avec biscuits, Dessert 7,00 \$

LÉGION ROYALE CANADIENNE
Huntingdon, Filiale 81
ASSEMBLÉE
GÉNÉRALE & ELECTION
aux postes vacants sur le
comité exécutif
• Secrétaire • Sergent d'armes
• Officier exécutif
Jeudi 15 février 2001, 20h

Les Services de Réadaptation du Sud-Ouest et du Renfort
APPEL D'OFFRES
VENTE DU CAMPUS FRANKLIN
PAR APPEL D'OFFRES PUBLIC
Veuillez prendre note que l'ouverture des soumissions, qui était prévue initialement pour le 13 décembre 2000, a été reportée au mardi 13 mars 2001, même heure, même endroit.
L'appel d'offres en date d'aujourd'hui, se lit comme suit :
Les Services de Réadaptation du Sud-Ouest et du Renfort désirent vendre sans autre garantie que celle de ses faits personnels, le Campus Franklin situé au 1270, Chemin Covey Hill, Franklin, province de Québec, J0S 1E0, connu et désigné comme étant composé :
a) Du lot UN de la subdivision du lot originaire CINQUANTE ET UN D (51D-1) du premier Rang Hemmingford des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du Canton de Franklin, circonscription foncière de Huntingdon;
b) Du lot DEUX de la subdivision du lot originaire CINQUANTE ET UN D (51D-2) du premier Rang Hemmingford des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du Canton de Franklin, circonscription foncière de Huntingdon;
c) D'une partie non subdivisée du lot originaire CINQUANTE ET UN D (Pte 51D) du premier Rang Hemmingford des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du Canton de Franklin, circonscription foncière de Huntingdon;
d) D'une partie non subdivisée du lot originaire QUATRE B (Pte 4B) du second Rang Russelltown des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du Canton de Franklin, circonscription foncière de Huntingdon;
e) D'une partie non subdivisée du lot originaire TROIS B (Pte 3B) du second Rang Russelltown des plan et livre de renvoi du cadastre officiel du Canton de Franklin, circonscription foncière de Huntingdon;
Avec bâtisses dessus construites.
PROCÉDURE DE DÉPÔT, DATE DE CLÔTURE ET VALIDITÉ DES SOUMISSIONS:
1. Pour être valable, toute proposition doit:
A) être accompagnée d'un chèque visé, tiré sur une banque à charte canadienne ou une Caisse Populaire, fait à l'ordre de LES SERVICES DE RÉADAPTATION DU SUD-OUEST ET DU RENFORT d'un montant équivalent à 10% du montant indiqué à l'offre d'achat.
B) parvenir au bureau des Services administratifs, sis au 273, boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay (Québec) J6K 3C4, avant 14 heures, heure locale, mardi le 13 mars 2001, dans l'enveloppe pré-adressée fournie avec le document, cachetée, portant la mention du projet. L'ouverture des soumissions se fera à la même heure locale et date au bureau des Services administratifs.
2. La soumission retenue devra être valide pour cent quatre-vingts (180) jours à partir de l'heure et du jour de clôture de l'appel d'offres et son soumissionnaire devra s'engager à signer l'acte de vente dans les dix (10) jours de l'avis qui lui sera donné par les Services de Réadaptation du Sud-Ouest et du Renfort.
3. Les Services de Réadaptation du Sud-Ouest et du Renfort s'engagent à accepter ni la plus haute, ni toute autre soumission, et le cas échéant, la réalisation de la soumission retenue est conditionnelle à l'obtention de l'autorisation du ministre de la Santé et des Services sociaux.
4. Les conditions du présent appel d'offres sont stipulées dans un document qui peut être obtenu pour sa somme de cinquante dollars (50,00\$) du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00 à l'endroit suivant:
LES SERVICES DE RÉADAPTATION DU SUD-OUEST ET DU RENFORT
SERVICES ADMINISTRATIFS
273, boul. St-Jean-Baptiste
Châteauguay (Québec)
J6K 3C4
À l'attention de: M. JACQUES ROCHON
DIRECTEUR DES SERVICES ADMINISTRATIFS
Téléphone: (450) 692-1010 Poste 351
Le soumissionnaire doit présenter sa soumission sur les formules fournies à cet effet à l'adresse précitée.
5. Seules les personnes ayant obtenu le document faisant état des conditions exigées pour la présente vente sont admises à visiter les bâtisses.
JACQUES ROCHON,
Directeur des services administratifs

Community

Savory soups judged, tasted at annual H'ford competition

It's a job anybody would be glad to have, especially in January.

Judges Pauline Bourdon, John Hodges and Gaétan Fortin (last year's winner) got to sample five steaming pots of home-made soup and pick the winners in Hemmingford's second annual Soup Contest, organized by the Shoestring Theatre Company, and described as "a delectable success".

On Saturday Jan. 27, contestants and judges gathered at St. Andrew's United Church Hall, and other visitors waited with bated breath for the announcement of the winners and their own chance to sample the savory concoctions.

Placing first was Sue Heller with her Back Bush Leek and Lovage Soup. She won a \$10 gift certificate from Country Harvest and a large soup ladle.

In second place was the Potage Breton offered by Pierrette Smith, who went home with a Hemmingford apron and a ladle. The third ladle and third-

place honors went to Gisela Hess and her Sauerkraut Soup. Ann DeCaen's Spicy Red Soup and Garlic Potato Soup received honorable mention.

Once the strenuous job of judging was over, members of the general public could pay a small fee and sample the various entries, to determine their own personal favorites.

And anyone wanting to duplicate any of the soups will be able to do so before too long. Shoestring Theatre plans to publish a booklet containing recipes for both this year's and last year's entries.

(D. K-S/JT)



Allan Smith (right) gets a taste of Sue Heller's first-place soup entry at the second annual Shoestring Theatre Soup Contest in Hemmingford.

(Photo: D. K-S)

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF: 264-4798
RES.: 264-3095

ROYAL LEPAGE VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGREE
15 KING, HUNTINGDON

Ormsford: Over 1/2 acre of privacy. Enjoy the warmth and charm of this 3-4 bedroom bungalow. Fully finished basement with large family room. Well maintained. New amenities prepared by owner. **ONLY \$79,500**

Dundee: Century home circa 1820 on 2 1/2 acres. Exceptional flower and vegetable gardens. A touch of Provence, France. Fine spacious rooms 2-3 bedrooms, family room, 2 full bathrooms, artist's studio. **\$112,000**

HUNTINGDON: Many recent improvements such as windows, interior walls, roof. 3 bedrooms up stairs with very nice living - dining room. Separate kitchen. Well fenced yard - great for small children. **\$56,000**

Huntingdon: Spacious bungalow offering 3 bedrooms, updated bathroom, large living room with stone fireplace and hardwood floor. Attached garage. Full basement, large, private lot. **\$69,500**

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Answer to last week puzzle

A	C	E		A	I	D	E		P	O	R	T
R	U	N		B	R	A	Y		A	V	E	R
M	E	D	I	C	I	N	E		L	U	N	A
		E	N	D	S		S	A	L	M	O	N
G	L	A	C	E		F	I	G	S			
A	E	R	O		C	A	G	E		E	S	T
U	S	E		M	A	T	H	S		Y	P	U
L	S	D		A	P	A	T		C	E	E	S
			A	X	I	L		W	A	T	C	H
C	R	E	D	I	T		B	I	R	O		
P	A	T	E		A	B	A	N	D	O	N	S
A	C	U	P		L	A	N	E		T	B	A
S	K	I	T		S	Y	D	S		H	A	T

Answer to today's puzzle

C	A	K	E		O	W	N		R	O	C	K
R	I	E	L		L	I	E		Y	A	W	N
I	D	E	A		S	T	I	L	E	T	T	O
B	E	G		M	O	T	T	O		S	S	T
		S	O	O	N		H	A	Y			
F	E	T	I	D		D	E	M	E	T	E	R
E	A	R	N		O	U	R		A	H	E	M
B	R	A	K	I	N	G		B	R	A	E	S
			S	O	T		A	U	N	T		
O	R	E		T	A	I	L	S		C	D	S
B	E	R	N	A	R	D	O		C	H	I	A
O	G	R	E		I	O	N		P	E	C	S
E	S	S	O		O	L	E		A	R	K	S

REGISTRATION 2001-2002

February 12th to the 16th is the time to register for the 2001-2002 school year at

Châteauguay Valley Regional High School

1597 Route 138A, Ormstown, Quebec
Telephone: (450) 829-2382

Students presently enrolled at Franklin Elementary, Gault Institute, Howick Elementary, Huntingdon Academy, Hemmingford Elementary, Ormstown Elementary, and St. Joseph School will be registered for the regular English program, the Bilingual Program or 6+ Immersion through the internal procedures in place.

Parents of students who do not attend one of the above-mentioned schools are reminded that they should register their son/daughter as soon as possible for the 2001-2002 school year.

Students who are presently attending a French or private school may qualify to participate in the Bilingual Program. Please note that all students who wish to attend Châteauguay Valley Regional High School must have a Certificate of Eligibility for English Instruction.

Please contact Mr. S. Angelopoulos or Mr. E. Sparks at (450) 829-2382, for more information and for an appointment.

Howard M. Simpkin
Director General

Commission scolaire New Frontiers
New Frontiers School Board
214 McLeod, Châteauguay, Quebec, J6J 2H4 (450) 691-1440



February 12th to the 16th is the time to register for KINDERGARTEN 2001

If your son or daughter is 5 years of age on or before September 30th 2001, he or she may attend one of our bilingual Kindergartens this fall. Call us today for a free information kit before you make your final decision. We are here to help you because we know Kindergarten is an important step for your child.

The New Frontiers schools in your area are:

Franklin Elementary	(450) 827-2505
Gault Institute	(450) 373-6922
Hemmingford Elementary	(450) 247-2022
Howick Elementary	(450) 825-2606
Huntingdon Academy	(450) 264-5482
Ormstown Elementary	(450) 829-2641
St. Joseph	(450) 264-5442

Commission scolaire New Frontiers
New Frontiers School Board
214 McLeod, Châteauguay, Quebec, J6J 2H4 (450) 691-1440

Investors Group

YOU'RE WORTH MORE™

GLENN J. SNYDER

Financial services & personal insurance

Customized for retirement

Confidential

(450) 826-0411



Horoscope

Week of February 4 to 11, 2001



Aries

March 21 - April 20

You will have a hard time adapting to new changes. Love: many will need to change their lifestyles. Health: satisfactory. Work: changes will be advantageous. 3-12-20-21-31-40



Taurus

April 21 - May 20

Resume short-term projects. Love: developments for those going through difficult periods. Health: you might be inconvenienced by some small discomforts. Work: the situation will improve. 2-11-26-28-38-47



Gemini

May 21 - June 21

You will have to change some plans. Love: you are right to feel a sense of security. Health: things will improve. Work: promotion. 1-7-9-14-22-29



Cancer

June 22 - July 23

You are a perfectionist; the slightest thing will make you question your abilities. Love: you are a true charmer. Health: try to find balance in your life. Work: you'll get an offer that should not be refused. 9-17-27-35-39-40



Leo

July 24 - August 23

Many changes would do you good. Love: a beneficial incident will occur. Health: possibility of surgery. Work: lots of travelling will bring new contracts. 5-6-14-16-20-29



Virgo

August 24 - September 23

A period of heightened intellectual activity will help your plans along. Love: you are surrounded by happiness. Health: some physical troubles and a severe fatigue. Work: help from friends will help your projects bear fruit. 1-8-10-28-30-32



Libra

September 24 - October 23

You are calmer despite certain delays. Love: you will be cherished and desired. Health: improvements. Work: use your judgement. 2-17-22-27-33-40



Scorpio

October 24 - November 22

This week requires a bit more caution. Love: possibility of losing a loved one. Health: pay attention to your back. Work: troubles dealing with your professional life. 3-12-21-30-31-39



Sagittarius

Nov. 23 - Dec. 21

Lots of things are running through your mind; avoid hasty decisions. Love: you will have a unique opportunity. Health: be wary of possible falls. Work: you are surrounded by people; your financial situation will improve. 4-9-13-27-28-36



Capricorn

Dec. 22 - Jan. 20

You'll spend a lot of energy changing your plans. Love: your feelings will make you dream. Health: You will feel increasingly better. Work: you will prove your autonomy. 1-4-10-22-27-37



Aquarius

Jan. 21 - Feb. 19

You are working on improving your internal beauty. Love: you are paying close attention to your relationship. Health: all is well. Work: your professional life will improve. 3-5-12-30-31-43



Pisces

February 20 - March 20

Be prepared for some surprises. Love: many joyful occurrences. Health: you will be in good physical shape. Work: it's time for action, you will be successful. 14-24-32-36-43-44

Le jeune patineur Gabriel Charland s'en va aux Jeux du Québec

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le jeune patineur artistique Gabriel Charland de Hinchinbrooke prendra part à la finale provinciale des Jeux du Québec 2001 qui aura lieu du 6 au 10 mars prochains.

L'athlète de treize ans a obtenu son laissez-passer pour Rimouski à l'issue des finales régionales pour le Sud-Ouest du Québec en patinage artistique qui ont eu lieu le dernier week-end de janvier à Beauharnois. Membre du club de patinage artistique de Huntingdon, il a obtenu sa qualification en vertu d'une médaille d'or dans l'épreuve en solo de la catégorie juvénile.

D'autres patineurs du club de patinage artistique de Huntingdon ont aussi remporté des médailles lors de ces finales régionales. En voici la liste.



Le jeune patineur artistique Gabriel Charland de Hinchinbrooke prendra part à la finale provinciale des Jeux du Québec 2001 qui aura lieu du 6 au 10 mars prochains. (photo P.L.)

ASSOCIATION DU HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DU 28 ET DU 30 JANVIER 2001)

Dimanche 28 janvier 2001
(NOVICE B GARÇONS) Soulanges 1 VS Canadiens Huntingdon 2
Buts: Jeff Lefebvre, Logan Allen
(ATOME GARÇONS) Valleyfield 0 VS Canadiens Huntingdon 4
Buts: Frédérick Brunet (deux), John Andrew McCallum, Jeff Caron
(ATOME A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 3 VS Eperviers Saint-Timothée 0
Buts: Logan McGerrigle (deux), Dominic Pivin

(PEE WEE C GARÇONS) Canadiens Huntingdon 4 VS Valleyfield 0
Buts: Adam Beare, Josh Martel, Kurtis Robidoux, Jordan McDowell
(BANTAM A GARÇONS) Braves Mercier 1 VS Canadiens Huntingdon 2
Buts: Jeffrey Duke

Mardi 30 janvier 2001
(JUNIOR A FILLES) Presqu'île 0 VS Canadiens Huntingdon 2
(Buts: Karlee Cluff, Danielle Cluff)

La Bonne Place pour la Bonne occasion

Menu St-Valentin

Duo des deux cœur en vinigrette
ou
Feuilletés d'escargots et son charme des sous-bois
ou
Croûton de chèvre chaud des tourteraux
ou
L'accouplement de saumon et de truite fumée
.....
Consommé aux perles du jardin
ou
Le velouté des demoiselles des marais
.....
La blanquette de veau à l'ancienne
Le magret de canard aux griottes
Les mignonnettes de porc et sa passion miellée
Le mariage de crevettes et pétoncles au vermouth
Le cœur de filet mignon en cage doré
.....
Bouquetière de légumes
Pomme de terre du chef
.....
Les deux cygnes bec à bec
.....
Thé-café-infusion

Menu dégustation

Votre choix parmi toutes les entrées
Votre choix parmi tous les menus de la table d'hôte
Le dessert pour les deux
Une bouteille de vin de collection privée.

69,00 \$ / 2 personnes

HÔTEL PLAZA VALLEYFIELD
(Anciennement Hotel Delta)
40 Ave Du Centenaire, Valleyfield

Réservations
(450) 373-1990

FINALES REGIONALES DES JEUX DU QUEBEC A BEAUHARNOIS

Cadet - Solo
Karina Dion (or), Karianne Moore (argent), Alexandra Hart (bronze)
Pré-préliminaire - Éléments
Alexandra Hart (or)
Pré-préliminaire - Solo
Tina Vaillancourt (or), Stéphanie Castagnier (bronze)
Pré-préliminaire - Théâtral
Mali-Maude Poissant (argent)
Préliminaire - Équipe
Les marines (bronze)

Préliminaire - Solo
Natasha Bourdon (or), Alexandra Vallée-Caza (or), Tamara Genier (bronze), Marie-Josée Taillefer (bronze)
Junior bronze - Éléments
Karine Boucher (or), Marie-Ève Roy (bronze)
Junior bronze - Équipe
Les marines (argent)
Juvenile - Solo
Gabriel Marchand (or)
Junior argent - Éléments
Karine Daoust (or)

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Jean-François Hollard
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

Service optique Meloche
• PIERRE MELOCHE O.O.D.
• JOSÉE CAZA, O.O.D.
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.O.D.
778, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

VOTRE ACTIF PERSPECTIVES DE PLACEMENT



Préparé par
Marie-Andrée McSween
conseillère en placement

Nouvelle émission

PRO-AMS *fiducie* à capital protégé

Description

- La fiducie investira dans un portefeuille diversifié de titres de haute qualité choisis du S & P 500 ainsi que du S & P/TSE 60 favorisant d'excellents profils de risque / rendement
- Volatilité inférieure significative en comparaison de la majorité des actions sur le marché Nord Américain
- Géré par les gestionnaires MULVIHILL CAPITAL MANAGEMENT ayant plus de \$ 1,8 milliards sous gestion
- Capital garanti par la Banque Royale à \$25,00 l'unité en décembre 2012
- Dividende de 8,75% équivalent à 11,3% d'intérêt avant impôts (considérant des crédits d'impôts)
- Dividende payable mensuellement \$0.1823 par unité / mois (équivalent à \$2.1875 par unité par année)
- Les unités de fiducie seront transigées sur le marché de la bourse de Toronto
- Aucun frais de courtage à l'émission

Prix

- Prix de \$25.00 l'unité minimum 200 actions \$5,000.00
- Encaissable en tout temps à la valeur du marché (Si encaissé avant échéance)

Renseignements additionnels

- A échéance, l'appréciation du capital sera versée aux détenteurs d'unités si l'unité est supérieur à \$25,00
- Date limite d'achat 15 février 2001
- Disponible pour les compte REER et FEER
- Recommandé pour l'investisseur conservateur recherchant des revenus de dividendes

Montant limité **réservez vos unités le plus tôt possible*

RBC VALEURS MOBILIÈRES

Marie-Andrée McSween • RBC valeurs mobilières Inc.
169, rue Victoria • Valleyfield (Québec) • J6T 1A5
Tél.: 450-373-4179 • Sans frais: 1-800-824-6052
Télécopieur: 450-373-4950 • Courriel: marie-andree.mcsween@ris.com



Les renseignements contenus dans ce document ont été puisés auprès de sources que nous croyons dignes de foi, mais nous ne pouvons en garantir ni l'exactitude ni l'intégralité. Ce document ne saurait en aucun cas constituer une offre de vente non plus que la sollicitation d'une offre d'achat des valeurs qui pourraient y être traitées. Il vous est fourni avec l'entente que RBC valeurs mobilières Inc. n'engage aucune responsabilité ou obligation quant à son contenu. Les stocks de valeurs de RBC valeurs mobilières Inc. peuvent à l'occasion comporter certaines de valeurs mentionnées dans ce document. RBC valeurs mobilières Inc. est membre du Groupe Financier Banque Royale.